



Butlletí del Consell General

Núm. 39/2007

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del Projecte de Llei de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades del nou organigrama de la Batllia, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 3*

Pròrroga al termini per a la presentació d'esmenes al Projecte de llei d'ordenació de l'ensenyament superior i de la recerca. *pàg. 3*

Pròrroga al termini per a la presentació d'esmenes al Projecte de llei de modificació puntual del Decret del Consell General de l'11 de juliol de 1977, pel qual es regula l'exercici de professions liberals al Principat d'Andorra. *pàg. 4*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981, i del Protocol adicional del Conveni per

a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 4*

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada per la M. I. Sra. Lurdes Font Puigcernal, presidenta suplent del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, per escrit de data 11 de setembre del 2007, relativa a l'acabament de les obres de construcció de la nova Duana compartida entre Andorra i França, (Reg. Núm. 0936). *pàg. 30*

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Enric Tarrado Vives, president del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, per escrit de data 11 de setembre del 2007, relativa al tram de la carretera general 2 situat a l'alçada

de Torrent Pregó, a la Parròquia d'Encamp, (Reg. Núm. 0937). *pàg. 30*

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa al **Projecte de llei d'avaluació de l'impacte ambiental**, (Reg. Núm. 0949). *pàg. 31*

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Francesc Casals Pantebre, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa a **l'estudi encomanat per Govern sobre la viabilitat d'un aeroport a Andorra**, (Reg. Núm. 0950). *pàg. 31*

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa al **Reglament relatiu als criteris sanitaris de la qualitat de l'aigua destinada al consum humà**, (Reg. Núm. 0951). *pàg. 32*

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Francesc Casals Pantebre, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa als **treballs de construcció del parc "Naturlàndia" i més concretament del tobogan alpí conegut com a "Tobotronc"**, (Reg. Núm. 0952). *pàg. 32*

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.2 Convocatòries

Convocatòria d'una sessió ordinària del Consell General pel dia 20 de setembre del 2007. *pàg. 33*

Convocatòria d'una sessió ordinària del Consell General pel dia 21 de setembre del 2007. *pàg. 33*

5.3 Altres

Admissió a tràmit i publicació de l'**Expedient d'expropiació iniciat pel Govern per a l'expropiació de l'Hotel Rosaleda, ubicat a l'avinguda Copríncep Francès, núm. 13, d'Encamp, declarat pel Govern bé immoble d'interès cultural en la categoria de monument**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 34*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat els documents que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern en dates 4 de maig i 7 de setembre, sota el títol **Projecte de llei de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades del nou organigrama de la Batllia** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 3 d'octubre del 2007, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Projecte de llei de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades del nou organigrama de la Batllia

Vist que el Consell Superior de la Justícia en data 5 d'octubre del 2006 va aprovar nous organigrames relatius a una nova oficina judicial, i vist que s'ha de dotar de mitjans humans i materials aquesta oficina.

Vist que no hi ha suficient dotació pressupostària en el pressupost per al 2007, ja que aquestes despeses no eren previsible en el moment de l'elaboració del pressupost;

Vist que el Govern per acord del 3 maig del 2007, ha aprovat un avenç de fons per l'import de 186.642,76 euros per dotar les partides pressupostàries corresponents;

El Govern, d'acord amb l'article 28 de la Llei general de les finances públiques, i amb l'informe de la Intervenció General, ha acordat la presentació del següent:

Projecte de llei

Article 1

S'aprova un suplement de crèdit per un import de 186.642,76 euros, destinat a les despeses derivades de l'ampliació de la Batllia, per a les partides pressupostàries següents;

| | |
|-------------------------|-------------|
| 400-400-61500-PROJ 0001 | 12.320,00€ |
| 400-401-61500-PROJ 0002 | 1.120,00€ |
| 400-404-61500-PROJ 0005 | 1.120,00€ |
| 400-400-11000-PROJ 0001 | 136.556,68€ |
| 400-400-16010-PROJ 0001 | 17.752,36€ |
| 400-401-11000-PROJ 0002 | 7.864,48€ |
| 400-401-16010-PROJ 0002 | 1.022,38€ |
| 400-404-11000-PROJ 0005 | 7.864,48€ |
| 400-404-16010-PROJ 0005 | 1.022,38€ |

Article 2

Aquest suplement de crèdit es finançarà amb càrrec a l'endeutament públic.

Article 3

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 3 de maig del 2007

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, exercint les atribucions que li confereix l'article 80 del Reglament del Consell General, ha acordat a demanda del M. I. Sr. Jaume Bartumeu Cassany, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, prorrogar el termini per a la presentació d'esmenes al **Projecte de llei d'ordenació de l'ensenyament superior i de la recerca**. El nou termini finalitza el dia 3 d'octubre del 2007, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, exercint les atribucions que li confereix l'article 80 del Reglament del Consell General, ha acordat a demanda del M. I. Sr. Jaume Bartumeu Cassany, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata i del M. I. Sr. Enric Tarrado Vives, president del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, prorrogar el termini per a la presentació d'esmenes al **Projecte de llei de modificació puntual del Decret del Consell General de l'11 de juliol de 1977, pel qual es regula l'exercici de professions liberals al Principat d'Andorra**. El nou termini finalitza el dia 3 d'octubre del 2007, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, en data 7 de setembre, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981, i del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 3 d'octubre del 2007, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981, i del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001

Signats el 31 de maig del 2007, el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal i el Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, tenen com a fita principal protegir sobre el territori de cada Estat part totes les persones físiques, sigui quina sigui la seva nacionalitat, contra la utilització abusiva del tractament automatitzat de dades personals i alhora regular els fluxos transfronterers d'aquestes dades.

El Conveni i el seu Protocol addicional, oberts a la signatura dels Estats membres el 28 de gener de 1981 i el 8 de novembre del 2001, respectivament, són el resultat d'un llarg procés que va començar el 1968, amb la Recomanació 509, adreçada per l'Assemblea Parlamentària del Consell d'Europa al Comitè de Ministres per demanar-li de determinar si la Convenció europea per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals oferia un grau suficient de protecció del dret a la vida privada davant la ciència i la tecnologia modernes. Seguint aquesta recomanació, el Comitè de Ministres va encomanar un estudi sobre l'estat de les legislacions nacionals pel que fa a la protecció de la vida privada i als drets existents en relació amb el processament automatitzat de dades. Els resultats obtinguts van posar de manifest una protecció insuficient, que va incitar així l'adopció per part del Comitè de Ministres de les resolucions 22 i 29 del 1973 i el 1974, les quals enumeren les regles fonamentals que s'han de respectar per a l'enregistrament de dades personals en els fitxers digitals. Aquestes dos resolucions van incitar una gran quantitat de països a adoptar legislacions generals sobre la protecció de dades (Àustria, Dinamarca, França, Alemanya, Luxemburg, Noruega, Suècia) que coincideixen en uns objectius precisos: que les persones concernides

puguin accedir fàcilment a les dades processades i que les autoritats públiques encarregades del control vetllin pel respecte i la protecció de les dades de caràcter personal.

Tanmateix, durant aquests anys, els avenços en el camp de les noves tecnologies de la informació i la comunicació i les xarxes de telecomunicacions van facilitar i intensificar l'intercanvi de fitxers entre entitats a escala internacional, cosa que va dur el Comitè de Ministres a demanar al Comitè d'Experts sobre la Protecció de Dades l'elaboració d'un conveni internacional que resolgués els problemes de jurisdicció dels estats quan en el tractament de les dades personals hi intervenen parts de diversos països, així com garantir a les persones que resideixen a l'estranger l'exercici dels seus drets d'accés, rectificació, supressió i oposició en relació amb les seves dades personals al seu país d'origen. Resultant dels treballs del Comitè d'Experts sobre la Protecció de Dades, el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal ha estat completat pel seu Protocol addicional. Aquest últim, reforça l'aplicació del Conveni amb disposicions relatives a les autoritats de control que han de vetllar pel respecte, en l'àmbit intern, de les mesures de protecció de les dades de caràcter personal. També introdueix un nou aspecte ja que regula els fluxos transfronterers de dades personals a destinació de països tercers, no sotmesos a la jurisdicció del Conveni.

El Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, del 28 de gener del 1981, i que va entrar en vigor el 10 d'octubre del 1985, ha estat adoptat per 38 països (entre els quals: Espanya, França i Portugal).

El Conveni es compon de tres parts principals:

- Disposicions de dret material sota la forma de principis de base.
- Regles especials aplicables als fluxos transfronterers de dades.
- Mecanismes de cooperació i de consulta entre les parts.

Els principis de base fixats pel capítol II del Conveni haurien de ser incorporats a la legislació interna sobre la protecció de dades personals, abans de l'entrada en vigor del Conveni. Tanmateix, l'article 11 del Conveni preveu la possibilitat de construir un sistema més avançat de protecció, cosa que la Llei de protecció de dades, del 18 de desembre del 2003, i el Reglament de l'Agència Andorrana de Protecció de Dades ja duen a terme, ja que no solament garanteixen a tota persona física el respecte del dret

a la intimitat, o dret a la vida privada, pel que fa al processament automatitzat de dades, sinó que ho fan per a tot tipus de dades corresponents a persones físiques. Aquesta situació també es repeteix per a les mesures de seguretat i les garanties complementàries previstes pel Conveni, ja que les disposicions de la legislació interna superen algunes de les seves disposicions, en l'àmbit de la protecció i de l'accés a les dades processades per les persones concernides. Seguint aquesta lògica, cal efectuar, en el moment de ratificar el Conveni i en virtut de l'article 3.2, dues declaracions amb les disposicions següents:

- S'aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no són objecte de processament automatitzat i que estan considerats en la legislació interna andorrana.

- S'exclou de l'àmbit d'aplicació del Conveni les dades personals relatives a la seguretat de l'Estat i la investigació i prevenció d'infraccions penals, les dades de persones físiques vinculades a la seva activitat empresarial, professional i comercial, així com tots els registres públics expressament regulats per llei a Andorra, la normativa aplicable al secret bancari i les normes reguladores del secret professional.

Pel que fa a les disposicions relatives als fluxos transfronterers de dades, no formen part de les disposicions imperatives del Conveni, i de conformitat amb la Constitució andorrana s'integrarien directament en el nostre ordenament intern. En aquest sentit, podem destacar que la legislació interna preveu un nivell de protecció per a la comunicació internacional de dades personals, equivalent com a mínim al que està establert en la Llei qualificada de protecció de dades personals.

En l'àmbit de la cooperació entre les parts, el Conveni preveu l'obligació de facilitar una assistència mútua mitjançant una autoritat designada especialment. Es tracta d'un control efectuat abans i després de l'intercanvi de dades de caràcter personal, amb l'objectiu, d'una banda, de certificar que els terminals connectats a centres informàtics que estan situats en un país diferent respectin les regles de seguretat de les dades, i d'altra part, facilitar la verificació de l'activitat d'un centre de tractament de dades particular. L'Agència Andorrana de Protecció de Dades és l'autoritat competent per dur a terme aquesta tasca, cosa que s'ha de notificar a través d'una declaració que disposi el següent: En virtut de l'apartat 2.a de l'article 13 del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, el Principat d'Andorra designa com a autoritat competent per dur a terme les

missions d'assistència mútua l'Agència Andorrana de Protecció de Dades.

Pel que fa al Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, del 8 de novembre del 2001, i entrat en vigor l'1 de juliol del 2004, ha estat signat per 32 països, dels quals solament 16 l'han oficialment ratificat, com ara França i Portugal.

El Protocol esmentat completa el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, amb la introducció de dos noves disposicions.

La primera, relativa a les autoritats de control que han de vetllar pel respecte, a nivell intern, dels principis de base del capítol II del Conveni, preveu l'obligació de crear una o diverses autoritats de control per protegir els drets i les llibertats de les persones envers les dades de caràcter personal, sense perjudici de la competència de les jurisdiccions internes i amb els recursos humans i tècnics apropiats. En aquest sentit, Andorra ja disposa d'una autoritat de control, com és l'Agència Andorrana de Protecció de Dades, cosa que s'ha de notificar a través de la declaració següent: “De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 1 del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, es designa l'Agència Andorrana de Protecció de Dades com a autoritat competent per controlar i vetllar pel respecte de les mesures incloses en el dret intern que donen efecte als capítols II i III del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal.”.

La segona preveu regularitzar els fluxos transfronterers de dades personals a destinació de països tercers, no sotmesos a la jurisdicció del Conveni, i per aconseguir-ho el Protocol estableix l'obligació d'un nivell de protecció “adequat” del país destinatari de les informacions, en base al capítol II del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal.

La ratificació del Conveni i del seu Protocol addicional aportaria un grau superior de protecció sense la necessitat d'una modificació de la legislació interna sobre la protecció de dades personals. Tanmateix, i sense que aquesta protecció no impliqui l'establiment d'obligacions excessives que puguin impedir o dificultar greument les activitats econòmiques, administratives o de gestió de les entitats públiques i privades andorranes, aquesta

normativa internacional ens apropiaria al nostre entorn, i així es transmetria la imatge d'un país amb un nivell suficient de protecció de les dades de caràcter personal.

Tenint en compte les consideracions anteriors i atès que Andorra va signar el 31 de maig del 2007 a Estrasburg el Conveni esmentat i el seu Protocol addicional;

S'aprova:

La ratificació del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981, i la ratificació del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni i del Protocol esmentats.

Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981

Preàmbul

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Conveni,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és de realitzar una unió més estreta entre els seus membres, en el respecte especialment de la preeminència del dret i també dels drets humans i les llibertats fonamentals;

Considerant que és desitjable estendre la protecció dels drets i les llibertats fonamentals de cadascú, especialment el dret al respecte de la vida privada, tenint en compte la intensificació de la circulació a través de les fronteres de les dades de caràcter personal que són objecte de processaments automatitzats;

Reafirmant alhora el seu compromís a favor de la llibertat d'informació sense consideració de fronteres;

Reconeixent la necessitat de conciliar els valors fonamentals del respecte de la vida privada i de la lliure circulació de la informació entre els pobles;

Han convingut el següent:

Capítol I. Disposicions generals

Article 1. Objectiu i finalitat

La finalitat d'aquest Conveni és garantir, al territori de cada part, a tota persona física, sigui quina sigui la seva nacionalitat o residència, el respecte dels seus drets i de les seves llibertats fonamentals i, especialment, el seu dret a la vida privada, pel que fa al processament automatitzat de les dades de caràcter personal que la concerneixen ("protecció de dades").

Article 2. Definicions

Als efectes d'aquest Conveni:

- a) "Dades de caràcter personal" significa tota informació referent a una persona física identificada o identificable ("persona concernida").
- b) "Fitxer automatitzat" significa tot conjunt d'informacions que són objecte d'un processament automatitzat.
- c) Per "processament automatitzat" s'entén les operacions efectuades en totalitat o en part amb l'ajut de procediments automatitzats com ara: emmagatzematge de dades, aplicació a aquestes dades d'operacions lògiques i/o aritmètiques, la seva modificació, la seva supressió, la seva extracció o la seva difusió.
- d) "Controlador del fitxer" significa la persona física o jurídica, l'autoritat pública, el servei o qualsevol altre organisme competent segons la legislació nacional, per decidir quina ha de ser la finalitat del fitxer automatitzat, quines categories de dades de caràcter personal hi han de ser emmagatzemades i quines operacions els han de ser aplicades.

Article 3. Camp d'aplicació

1. Les parts es comprometen a aplicar el Conveni als fitxers i als processaments automatitzats de dades de caràcter personal en els sectors públic i privat.
2. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol moment posterior, comunicar mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa:
 - a) Que no aplica aquest Conveni a determinades categories de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal de les quals n'ha de dipositar una llista. En aquesta llista no s'han d'incloure però, les categories de fitxers automatitzats que segons la seva legislació interna estan sotmeses a disposicions de protecció de dades. En conseqüència, ha d'esmenar aquesta llista amb una nova declaració quan sotmeti al seu règim de protecció de dades altres categories

addicionals de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal.

- b) Que aplica el Conveni igualment a informacions corresponents a agrupacions, associacions, fundacions, societats, corporacions o a tot altre organisme que agrupi directament o indirecta persones físiques que tinguin o no personalitat jurídica.

- c) Que aplica el Conveni també als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de processaments automatitzats.

3. Tot estat que hagi estès el camp d'aplicació d'aquest Conveni mitjançant una de les declaracions previstes en les lletres b o c de l'apartat 2 anterior, pot indicar en aquesta declaració que les extensions només s'apliquen a determinades categories de fitxers de dades de caràcter personal de les quals n'ha de dipositar una llista.

4. Tota part que ha exclòs determinades categories de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal mitjançant la declaració prevista a l'apartat 2, lletra a anterior, no pot pretendre l'aplicació d'aquest Conveni a aquestes categories per una part que no les hagi excloses.

5. Igualment, una part que no ha fet les extensions previstes en les lletres b i c de l'apartat 2 d'aquest article, no pot fer valer l'aplicació del Conveni sobre aquests punts respecte d'una part que ha procedit a fer aquestes extensions.

6. Les declaracions previstes a l'apartat 2 d'aquest article esdevenen efectives en el moment de l'entrada en vigor del Conveni respecte de l'estat que les ha formulades, si aquest estat les ha fetes en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o bé tres mesos després de la seva recepció per part del secretari general del Consell d'Europa si han estat formulades en un moment ulterior. Aquestes declaracions poden ser retirades, en la totalitat o en part, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevindrà efectiva tres mesos després de la data de recepció d'aquesta notificació.

Capítol II. Principis de base per a la protecció de dades

Article 4. Compromisos de les parts

1. Cada part inclou, en la seva legislació interna, les mesures necessàries per donar efecte als principis de base per a la protecció de les dades enumerades en aquest Capítol.

2. Aquestes mesures han de ser efectives com a molt tard, en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquesta part.

Article 5. Qualitat de les dades

Les dades de caràcter personal que són objecte d'un processament automatitzat són:

- a) Obtingudes i processades lleialment i lícitament.
- b) Enregistrades per a finalitats determinades i legítimes i no són utilitzades de manera incompatible amb aquestes finalitats.
- c) Adequades, pertinents i no excessives en relació amb les finalitats per a les quals són enregistrades.
- d) Exactes i, si és necessari, actualitzades.
- e) Conservades sota una forma que permeti la identificació de les persones concernides durant un període que no sigui superior al necessari per a les finalitats per a les quals són enregistrades.

Article 6. Categories especials de dades

Les dades de caràcter personal que revelen l'origen racial, les opinions polítiques, les conviccions religioses o altres creences, com també les dades de caràcter personal relatives a la salut o a la vida sexual, no poden ser processades automàticament llevat que la legislació interna estableixi les garanties adequades. El mateix s'aplica a les dades de caràcter personal relatives a les condemnes penals.

Article 7. Seguretat de les dades

Es prenen les mesures de seguretat adequades per a la protecció de les dades de caràcter personal enregistrades en fitxers automatitzats contra la destrucció accidental o no autoritzada, o la pèrdua accidental, com també contra l'accés, la modificació o la difusió no autoritzats.

Article 8. Garanties complementàries per a la persona concernida

Tota persona ha de poder:

- a) Conèixer l'existència d'un fitxer automatitzat de dades de caràcter personal, les seves finalitats principals, com també la identitat i la residència habitual o l'establiment principal del controlador del fitxer.
- b) Obtenir en intervals raonables i sense demores o despeses excessives la confirmació de l'existència o no, en el fitxer automatitzat, de dades de caràcter personal que l'afectin com també la comunicació d'aquestes dades en una forma intel·ligible.
- c) Obtenir, si escau, la rectificació d'aquestes dades o la seva supressió quan han estat processades en violació de les disposicions de la legislació interna

que donen efecte als principis de base enunciat als articles 5 i 6 del Conveni.

d) Disposar d'una via de recurs si no s'ha donat curs a una demanda de confirmació o, si escau, de comunicació, rectificació o supressió a què fan referència les lletres b i c d'aquest article.

Article 9. Excepcions i restriccions

1. No s'admet cap excepció a les disposicions dels articles 5, 6 i 8 del Conveni, a excepció dels límits definits en aquest article.

2. Hi ha possibilitat de derogar les disposicions dels articles 5, 6 i 8 del Conveni, si aquesta derogació prevista per la llei de l'estat constitueix una mesura necessària en una societat democràtica:

- a) Per a la protecció de la seguretat de l'estat, de la seguretat pública, dels interessos econòmics de l'estat o per a la repressió de les infraccions penals.
- b) Per a la protecció de la persona concernida i dels drets i llibertats d'altri.

3. La llei pot establir restriccions a l'exercici dels drets que s'enuncien a les lletres b, c i d de l'article 8 per als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal utilitzats amb finalitats estadístiques o de recerca científica, quan no existeixen de manera evident riscos d'atemptat contra la vida privada de les persones concernides.

Article 10. Sancions i recursos

Cada part es compromet a establir les sancions i els recursos adequats respecte de les violacions de les disposicions de la legislació interna que donen efecte als principis de base per a la protecció de dades enunciat en aquest capítol.

Article 11. Protecció més àmplia

Cap de les disposicions d'aquest capítol no s'ha d'interpretar en el sentit que limita o atempta contra la facultat de cada part d'atorgar a les persones concernides una protecció més àmplia que l'establerta per aquest Conveni.

Capítol III. Fluxos transfronterers de dades

Article 12. Fluxos transfronterers de dades de caràcter personal i legislació interna

1. Les disposicions següents s'apliquen a les transmissions a través de les fronteres nacionals, sigui quin sigui el suport utilitzat, de dades de caràcter personal que són objecte d'un processament automatitzat o recollides amb la finalitat de sotmetre-les a un processament automatitzat.

2. Una part no pot, amb l'única finalitat de la protecció de la vida privada, prohibir o sotmetre a

una autorització especial els fluxos transfronterers de dades de caràcter personal amb destinació al territori d'una altra part.

3. Això no obstant, tota part té la facultat de contravenir les disposicions de l'apartat 2:

a) En la mesura que la seva legislació estableix una reglamentació específica per a determinades categories de dades de caràcter personal o de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal, per raó de la naturalesa d'aquestes dades o d'aquests fitxers, llevat que la reglamentació de l'altra part aportï una protecció equivalent.

b) Quan la transmissió s'efectua a partir del seu territori cap al territori d'un estat no contractant a través del territori d'una altra part, per evitar que aquestes transmissions portin a eludir la legislació de la part esmentada a l'inici d'aquest apartat.

Capítol IV. Cooperació

Article 13. Cooperació entre les parts

1. Les parts es comprometen a atorgar-se mútuament assistència per a l'aplicació d'aquest Conveni.

2. Amb aquesta finalitat,

a) Cada part designa una o diverses autoritats i comunica la seva denominació i l'adreça al secretari general del Consell d'Europa.

b) Cada part que ha designat diverses autoritats indica, en la comunicació referida a la lletra a precedent, la competència de cadascuna d'aquestes autoritats.

3. Una autoritat designada per una part, a demanda d'una autoritat designada per una altra part:

a) Proporciona informació sobre el seu dret i sobre la seva pràctica administrativa en matèria de protecció de dades.

b) Pren, de conformitat amb la seva legislació interna i únicament amb la finalitat de la protecció de la vida privada, totes les mesures adequades per proporcionar les informacions de fet referents a un processament automatitzat determinat efectuat en el seu territori a excepció, tanmateix, de les dades de caràcter personal que són objecte d'aquest processament.

Article 14. Assistència a les persones concernides que tenen la seva residència a l'estranger

1. Cada part presta assistència a tota persona que tingui la seva residència a l'estranger per a l'exercici dels drets previstos per la seva legislació interna fent efectius els principis enunciats a l'article 8 del Conveni.

2. Quan aquesta persona resideix al territori d'una altra part, ha de tenir la facultat de presentar la seva demanda per mitjà de l'autoritat designada per aquesta part.

3. La demanda d'assistència ha de contenir totes les indicacions necessàries referents especialment a:

a) El nom, l'adreça i tots els altres elements d'identificació referents al sol·licitant.

b) El fitxer automatitzat de dades de caràcter personal al qual es refereix la demanda o el controlador d'aquest fitxer.

c) L'objectiu de la demanda.

Article 15. Garanties referents a l'assistència donada per les autoritats designades

1. Una autoritat designada per una part que ha rebut informacions d'una autoritat designada per una altra part, ja sigui en suport d'una demanda d'assistència, ja sigui en resposta a una demanda d'assistència que ella mateixa ha formulat, no pot fer ús d'aquestes informacions amb altres finalitats que les especificades en la demanda d'assistència.

2. Cada part vetlla perquè les persones que pertanyen o que actuen en nom de l'autoritat designada estiguin vinculades per les obligacions adequades de secret o de confidencialitat respecte d'aquestes informacions.

3. En cap cas, una autoritat designada no està autoritzada a formular, en els termes de l'article 14, apartat 2, una demanda d'assistència en nom d'una persona concernida que resideix a l'estranger, a iniciativa pròpia i sense el consentiment exprés d'aquesta persona.

Article 16. Refús de demandes d'assistència

Una autoritat designada, que rebí una demanda d'assistència en els termes dels articles 13 o 14 del Conveni, no pot refusar de donar-hi curs llevat que:

a) La demanda sigui incompatible amb les competències, en l'àmbit de la protecció de dades, de les autoritats habilitades a respondre.

b) La demanda no sigui conforme a les disposicions del Conveni.

c) L'execució de la demanda sigui incompatible amb la sobirania, la seguretat o l'ordre públic de la part que l'ha designada o amb els drets i les llibertats fonamentals de les persones que depenen de la jurisdicció d'aquesta part.

Article 17. Despeses i procediments de l'assistència

1. La cooperació que les parts s'atorguen en els termes de l'article 13, com també l'assistència que presten a les persones concernides que resideixen a

l'estranger en els termes de l'article 14, no dóna lloc al pagament de despeses o drets altres que no siguin els que corresponen a experts o a intèrprets. Aquestes despeses i aquests drets són a càrrec de la part que ha designat l'autoritat que ha fet la demanda d'assistència.

2. La persona concernida no pot ser obligada a pagar, en relació amb les gestions fetes pel seu compte en el territori d'una altra part, les despeses i els drets altres que no siguin els exigibles a les persones que resideixen al territori d'aquesta part.

3. Les altres modalitats relatives a l'assistència que concerneixen especialment les formes i els procediments, com també les llengües que cal utilitzar, les estableixen directament les parts interessades.

Capítol V. Comitè Consultiu

Article 18. Composició del Comitè

1. Es constitueix un Comitè Consultiu després de l'entrada en vigor del Conveni.

2. Tota part designa un representant i un suplent a aquest Comitè. Tot estat membre del Consell d'Europa que no és part del Conveni té el dret de fer-se representar en el Comitè per un observador.

3. El Comitè Consultiu pot, per decisió presa per unanimitat, invitar tot estat no membre del Consell d'Europa que no és part del Conveni a fer-se representar per un observador en aquestes reunions.

Article 19. Funcions del Comitè

El Comitè Consultiu:

a) Pot fer propostes amb vista a facilitar o millorar l'aplicació del Conveni.

b) Pot fer propostes d'esmena del Conveni de conformitat amb l'article 21.

c) Formula una opinió sobre tota proposta d'esmena del Conveni que se li sotmeti de conformitat amb l'article 21, apartat 3.

d) Pot, a demanda d'una part, expressar la seva opinió sobre qualsevol qüestió relativa a l'aplicació del Conveni.

Article 20. Procediment

1. El secretari general del Consell d'Europa convoca el Comitè Consultiu. La seva primera reunió té lloc en el termini dels dotze mesos següents a l'entrada en vigor del Conveni. Després, es reuneix com a mínim una vegada cada dos anys i, en tot cas, cada vegada que un terç dels representants de les parts demani la seva convocatòria.

2. La majoria dels representants de les parts constitueix el quòrum necessari per tenir una reunió del Comitè Consultiu.

3. Després de cadascuna de les reunions, el Comitè Consultiu sotmet al Consell de Ministres del Consell d'Europa un informe sobre els seus treballs i sobre el funcionament del Conveni.

4. Amb reserva de les disposicions del Conveni, el Comitè Consultiu estableix el seu reglament intern.

Capítol VI. Esmenes

Article 21. Esmenes

1. Les esmenes del Conveni poden ser proposades per una part, pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa o pel Comitè Consultiu.

2. Tota proposta d'esmena és comunicada pel secretari general del Consell d'Europa als estats membres del Consell d'Europa i a cada estat no membre que s'hagi adherit o que hagi estat invitat a adherir-se al Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 23.

3. A més, tota esmena proposada per una part o pel Comitè de Ministres és comunicada al Comitè Consultiu, que sotmet al Comitè de Ministres la seva opinió sobre l'esmena proposada.

4. El Comitè de Ministres examina l'esmena proposada i tota opinió sotmesa pel Comitè Consultiu i pot aprovar l'esmena.

5. El text de tota esmena aprovat pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article és tramès a les parts perquè sigui acceptat.

6. Tota esmena aprovada de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article, entrarà en vigor el trentè dia després que totes les parts hagin informat el secretari general que l'han acceptada.

Capítol VII. Disposicions

Article 22. Entrada en vigor

1. El Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa. Se sotmet a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

2. El Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què cinc estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat precedent.

3. Per a tot estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat pel Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent

a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 23. Adhesió d'estats no membres

1. Després de l'entrada en vigor del Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot invitar tot estat no membre del Consell d'Europa a adherir-se al Conveni, per decisió presa per la majoria que disposa l'article 20 d de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels representants dels estats contractants que tinguin el dret de formar part del Comitè.

2. Per a tot estat que s'hi adhereixi, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 24. Disposició territorial

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el o els territoris als quals s'aplica el Conveni.

2. Tot estat pot, en qualsevol altre moment posterior, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, fer extensiva l'aplicació del Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració per part del secretari general.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats anteriors pot ser retirada pel que fa a tot territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 25. Reserves

No s'admet cap reserva a les disposicions d'aquest Conveni.

Article 26. Denúncia

1. Tota part pot, en tot moment, denunciar el Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 27. Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell i a tot estat que s'hagi adherit al Conveni:

- a) Tota signatura.
- b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
- c) Tota data d'entrada en vigor del Conveni, de conformitat amb els seus articles 22, 23 i 24.
- d) Tot altre acte, notificació o comunicació relatiu al Conveni.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Estrasburg, el 28 de gener de 1981, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa i a tot estat que hagi estat invitat a adherir-se a aquest Conveni.

Situació del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981

Entrada en vigor: 1 d'octubre de 1985

Situació al 4 de juliol del 2007: estats signataris 5; estats part 38

| Estats | Signatura | Ratificació | Entrada en vigor | R | D | A | T |
|---|-------------------------|-------------------------|------------------------|---|---|---|---|
| Albània | 9 de juny del 2004 | 14 de febrer del 2005 | 1 de juny del 2005 | | X | X | |
| Alemanya | 28 de gener de 1981 | 19 de juny de 1985 | 1 d'octubre de 1985 | | X | X | X |
| Andorra | 31 de maig del 2007 | | | | | | |
| Antiga República Iugoslava de Macedònia | 24 de març del 2006 | 24 de març del 2006 | 1 de juliol del 2006 | | X | X | |
| Àustria | 28 de gener de 1981 | 30 de març de 1988 | 1 de juliol de 1988 | | X | X | |
| Bèlgica | 7 de maig de 1982 | 28 de maig de 1993 | 1 de setembre de 1993 | | X | X | |
| Bòsnia i Hercegovina | 2 de març del 2004 | 31 de març del 2006 | 1 de juliol del 2006 | | | | |
| Bulgària | 2 de juny de 1998 | 18 de setembre del 2002 | 1 de gener del 2003 | | | | |
| Croàcia | 5 de juny del 2003 | 21 de juny del 2005 | 1 d'octubre del 2005 | | X | X | |
| Dinamarca | 28 de gener de 1981 | 23 d'octubre de 1989 | 1 de febrer de 1990 | | | X | X |
| Eslovàquia | 14 d'abril del 2000 | 13 de setembre del 2000 | 1 de gener del 2001 | | | X | |
| Eslovènia | 23 de novembre de 1993 | 27 de maig de 1994 | 1 de setembre de 1994 | | | X | |
| Espanya | 28 de gener de 1982 | 31 de gener de 1984 | 1 d'octubre de 1985 | | | X | |
| Estònia | 24 de gener del 2000 | 14 de novembre del 2001 | 1 de març del 2002 | | X | X | |
| Finlàndia | 10 d'abril de 1991 | 2 de desembre de 1991 | 1 d'abril de 1992 | | | X | |
| França | 28 de gener de 1981 | 24 de març de 1983 | 1 d'octubre de 1985 | | X | X | |
| Geòrgia | 21 de novembre del 2001 | 14 de desembre del 2005 | 1 d'abril del 2006 | | | | |
| Grècia | 17 de febrer de 1983 | 11 d'agost de 1995 | 1 de desembre de 1995 | | | | |
| Hongria | 13 de maig de 1993 | 8 d'octubre de 1997 | 1 de febrer de 1998 | | X | X | |
| Irlanda | 18 de desembre de 1986 | 25 d'abril de 1990 | 1 d'agost de 1990 | | X | X | |
| Islàndia | 27 de setembre de 1982 | 25 de març de 1991 | 1 de juliol de 1991 | | | X | |
| Itàlia | 2 de febrer de 1983 | 29 de març de 1997 | 1 de juliol de 1997 | | X | X | |
| Letònia | 31 d'octubre del 2000 | 30 de maig del 2001 | 1 de setembre del 2001 | | X | X | |
| Liechtenstein | 2 de març del 2004 | 11 de maig del 2004 | 1 de setembre del 2004 | | X | X | |
| Lituània | 11 de febrer del 2000 | 1 de juny del 2001 | 1 d'octubre del 2001 | | | X | |
| Luxemburg | 28 de gener de 1981 | 10 de febrer de 1988 | 1 de juny de 1988 | | X | X | |
| Malta | 15 de gener del 2003 | 28 de febrer del 2003 | 1 de juny del 2003 | | | | |
| Moldàvia | 4 de maig de 1998 | | | | | | |
| Montenegro | 6 de setembre del 2005 | 6 de setembre del 2005 | 6 de juny del 2006 | | | | |
| Noruega | 13 de març de 1981 | 20 de febrer de 1984 | 1 d'octubre de 1985 | | X | X | X |
| Països Baixos | 21 de gener de 1988 | 24 d'agost de 1993 | 1 de desembre de 1993 | | X | X | X |
| Polònia | 21 d'abril de 1999 | 23 de maig del 2002 | 1 de setembre del 2002 | | | | |
| Portugal | 14 de maig de 1981 | 2 de setembre de 1993 | 1 de gener de 1994 | | | X | |
| República Txeca | 8 de setembre del 2000 | 9 de juliol del 2001 | 1 de novembre del 2001 | | | X | |
| Romania | 18 de març de 1997 | 27 de febrer del 2002 | 1 de juny del 2002 | | X | X | |
| Regne Unit | 14 de maig de 1981 | 26 d'agost de 1987 | 1 de desembre de 1987 | | X | X | X |
| Rússia | 7 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Sèrbia | 6 de setembre del 2005 | 6 de setembre del 2005 | 1 de gener del 2006 | | X | X | |
| Suècia | 28 de gener de 1981 | 29 de setembre de 1982 | 1 d'octubre de 1985 | | | X | |
| Suïssa | 2 d'octubre de 1997 | 2 d'octubre de 1997 | 1 de febrer de 1998 | | X | X | |
| Turquia | 28 de gener de 1981 | | | | | | |
| Ucraïna | 29 d'agost del 2005 | | | | | | |
| Xipre | 25 de juliol de 1986 | 21 de febrer del 2002 | 1 de juny del 2002 | | | X | |

a.: Adhesió - s.: Signatura sense reserva de ratificació - su.: Successió - r.: signatura *ad referendum*.

R.: Reserves - D.: Declaracions - A.: Autoritats - T.: Aplicació territorial

Declaracions

Albània

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República d'Albània declara que no aplica el Conveni a les dades personals de les categories següents:

a) Al tractament de dades personals efectuat per persones amb finalitats exclusivament personals, a condició que aquestes dades no estiguin destinades a ser difoses a través de diferents mitjans de comunicació.

b) A les dades personals que, per Llei, siguin accessibles al públic i les dades personals que es publiquin de conformitat amb la llei.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra b, del Conveni, la República d'Albània declara que aplica el Conveni a les dades referents a agrupacions, associacions, fundacions, societats, corporacions o a qualsevol altre organisme que agrupi directament o indirectament persones físiques que gaudeixin o no de la personalitat jurídica.

Data d'efecte: 1/6/2005

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer del 2005 -Original en anglès- i en una nota verbal de la Representació Permanent d'Albània, del 4 d'abril del 2005, enregistrada a la Secretaria General el 5 d'abril del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, la República d'Albània declara que les autoritats designades per a la cooperació entre les parts són:

1. Ministeri de Justícia
Boulevard Zogu I No. 5
TIRANA - Albània

2. INSTAT (Institut i Statistikave)
Rruga Lekë Dukagjini
TIRANA - Albània

Quant a les competències respectives de les autoritats designades més amunt:

- L'INSTAT és l'autoritat responsable per a la cooperació entre les parts per a totes les qüestions relatives a les estadístiques o tot tipus de dades o informació elaborada per l'INSTAT o sota la seva autoritat.

- El Ministeri de Justícia és l'autoritat competent responsable de les altres qüestions no tractades per l'INSTAT com ara les esmentades més amunt.

Data d'efecte: 1/6/2005

Declaració anterior relativa als articles: 13

Alemanya

Declaració consignada en una carta del representant permanent de la República Federal d'Alemanya, del 19 de juny de 1985, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juny de 1985 -Original en alemany.

La República Federal d'Alemanya part del principi que no es pot donar seguiment a una demanda d'informació de conformitat amb la lletra b de l'article 8, si la persona concernida no pot especificar de manera suficient la seva demanda d'informació.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 8

Declaració consignada en una carta del representant permanent de la República Federal d'Alemanya, del 19 de juny de 1985, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juny de 1985 -Original en alemany.

Quant al punt 5 de l'apartat 67 de l'Informe explicatiu relatiu al Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, el Govern de la República Federal d'Alemanya part del principi que l'apartat 2 de l'article 12, deixa a les parts la llibertat d'establir, en el marc de la seva legislació interna en matèria de protecció de dades, unes normes que prohibeixin en certs casos particulars la transferència de dades de caràcter personal per tal de tenir en compte els interessos de la persona concernida dignes de ser protegits.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 12

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Alemanya, del 21 d'octubre de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 25 d'octubre de 1994 -Original en anglès.

L'autoritat competent a nivell de la Federació és:

Bundesministerium des Innern
Graurheindorfer Strasse 198
53117 Bonn

Data d'efecte: 25/10/1994

Declaració anterior relativa als articles:

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Alemanya, del 21 d'octubre de 1994,

enregistrada a la Secretaria General el 25 d'octubre de 1994 -Original en anglès.

Les autoritats competents a nivell dels Länder són:

Baden-Württemberg

Innenministerium Baden-Württemberg
Dorotheenstrasse 6
70173 Stuttgart

Freistaat Bayern

Bayerisches Staatsministerium des Innern
Odeonsplatz 3
80539 München

Berlin

Senatsverwaltung für Inneres von Berlin
Fehrbelliner Platz 2
10707 Berlin

Brandenburg

Ministerium des Innern des Landes Brandenburg
Postfach 60 11 65
14411 Potsdam

Freie Hansestadt Bremen

Senator für Inneres und Sport der Freien Hansestadt
Bremen
Postfach 10 15 05
28203 Bremen

Freie und Hansestadt

Hamburg

Finanzbehörde
- Amt für Informations - und Kommunikationstechnik -
Steckelhörn 12 (Gotenhof)
20457 Hamburg

Hessen

Hessisches Ministerium des Innern und für
Europaangelegenheiten
Friedrich-Ebert-Allee 12
65185 Wiesbaden

Mecklenburg-Vorpommern

Innenminister des Landes
Mecklenburg-Vorpommern
Karl-Marx-Strasse 1
19055 Schwerin

Niedersachsen

Niedersächsisches Innenministerium
Postfach 2 21
30002 Hannover

Nordrhein-Westfalen

Innenministerium des Landes
Nordrhein-Westfalen
40190 Düsseldorf

Rheinland-Pfalz

Ministerium des Innern und für Sport
Postfach 32 80
55022 Mainz

Saarland

Ministerium des Innern des Saarlandes
Postfach 10 24 41
66024 Saarbrücken

Freistaat Sachsen

Sächsisches Staatsministerium des Innern
01095 Dresden

Sachsen-Anhalt

Ministerium des Innern des Landes Sachsen-Anhalt
Postfach 35 60
39010 Magdeburg

Schleswig-Holstein

Innenminister des Landes
Schleswig Holstein
Düsternbrooker Weg 92
24105 Kiel

Freistaat Thüringen

Innenministerium Thüringen
Postfach 2 61
99006 Erfurt

Data d'efecte: 25/10/1994

Declaració anterior relativa als articles:

Àustria

Declaració interpretativa consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

La República d'Àustria interpreta el terme "difusió" en el sentit dels termes "transmissió" i "lliurament" utilitzats en l'article 3, punts 9 i 10, de la llei austríaca relativa a la protecció de dades, en la versió de l'esmena publicada al Butlletí de les Lleis Federals núm. 370/1986.

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 2

Declaració interpretativa consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

La República d'Àustria estima que aquesta obligació [article 5, lletra e] la compleix totalment la llei austríaca sobre la protecció de dades que preveu la supressió de les dades a demanda de la persona concernida.

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 5

Declaració interpretativa consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

La República d'Àustria estima que l'expressió "prevista per la llei de la part" en la primera frase de l'article 9, apartat 2, del Conveni té exactament el

mateix sentit que l'expressió "prevista per la Llei" a l'article 8 apartat 2, del Conveni europeu dels drets humans i que, per tant, és compatible amb el Conveni que, segons el dret fonamental austríac a la protecció de les dades, aquest dret fonamental només pot ser limitat si està previst per la Llei.

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 9

Declaració interpretativa consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

La República d'Àustria estima a més que la restricció a favor dels "interessos econòmics de l'Estat" segons l'article 9, apartat 2, lletra a, del Conveni, juntament amb la restricció segons l'apartat 2, lletra b, correspon, quant al seu abast, a la restricció segons l'article 8, apartat 2, del Conveni europeu dels drets humans, a favor del "benestar econòmic del país".

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 9

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

L'autoritat austríaca competent per a la cooperació en l'aplicació d'aquest Conveni, és, de conformitat amb l'article 13, apartat 2, el

Bundeskanzleramt
Ballhausplatz 2,
A-1014 VIENA

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març del 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra b, la República d'Àustria fa saber que aplica el present Conveni també a les informacions aferents a agrupacions, associacions, fundacions, societats, corporacions o qualsevol altre organisme que agrupi directament o indirectament, persones físiques, que gaudeixin o no de personalitat jurídica (persones jurídiques o comunitats de persones en el sentit de l'article 3, apartat 2, de la Llei sobre la protecció de dades).

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 3

Bèlgica

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, Bèlgica no aplica el Conveni als tractaments de dades de caràcter personal gestionats per persones físiques, que per la seva naturalesa estan destinades a un ús privat, familiar o domèstic i mantenen aquesta destinació.

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, Bèlgica no aplica el Conveni als tractaments que tracten exclusivament dades de caràcter personal que són objecte d'una publicitat en virtut d'una disposició legal o reglamentària.

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, Bèlgica no aplica el Conveni als tractaments que tracten exclusivament dades de caràcter personal, la persona a la qual fan referència n'assegura o en fa assegurar la publicitat, sempre que el tractament respecti la finalitat d'aquesta publicitat.

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, Bèlgica aplica també el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal mantinguts en suports no automatitzats.

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

L'autoritat designada per proporcionar les informacions a què fa referència l'article 13, apartat 3, lletra a, és el

Ministère de la Justice
Administration des Affaires civiles et criminelles
Place Poelaert, 3
1000 BRUXELLES

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

L'autoritat competent per proporcionar les informacions a què fa referència l'article 13, apartat 3, lletra b, és la

Commission de la protection de la vie privée
Place Poelaert, 3
1000 BRUXELLES

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

L'autoritat designada als efectes de l'article 14 és la

Commission de la protection de la vie privée
Place Poelaert, 3
1000 BRUXELLES

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 14

Croàcia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 21 de juny del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Croàcia declara que el Conveni no s'aplica als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal mantinguts per persones amb finalitat exclusivament personal o amb fins familiars.

Data d'efecte: 1/10/2005

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 21 de juny del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, la República de Croàcia declara que el Conveni s'aplica també als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de tractament automatitzat.

Data d'efecte: 1/10/2005

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 21 de juny del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Croàcia declara que l'autoritat competent és l'Agència de Protecció de Dades de Caràcter Personal.

Data d'efecte: 1/10/2005

Declaració anterior relativa als articles: 13

Dinamarca

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Dinamarca, del 23 d'octubre de 1989, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'octubre del 1989 -Original en anglès.

El Conveni no s'aplica a les illes Fèroe ni a Groenlàndia.

Data d'efecte: 1/2/1990

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Dinamarca, del 23 d'octubre de 1989, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'octubre de 1989 -Original en anglès.

L'autoritat danesa designada és:

Data Surveillance Authority (D.S.A.)
(Registertilsynet)

Christians Brygge 28, 4
DK-1559 COPENHAGEN V

Tel: 31 14 38 44

Data d'efecte: 1/2/1990

Declaració anterior relativa als articles: 13

Eslovàquia

Declaració consignada en una nota verbal del viceprimer ministre de la República Eslovaca, lliurada al secretari general en el moment de la signatura, el 14 d'abril del 2000 -Original en anglès- i confirmada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia, del 10 de novembre del 2000, enregistrada a la Secretaria General el 13 de novembre del 2000 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, l'organisme d'estat responsable del control sobre la protecció de les dades de caràcter personal a la República Eslovaca és:

el Comissari del Govern per a la protecció de les dades de caràcter personal dels sistemes d'informació i la Unitat de control de les dades de caràcter personal

Seu del Govern de la República Eslovaca
 Namestie slobody 1
 SK-813 70 Bratislava 1
 República Eslovaca
 Data d'efecte: 1/1/2001
 Declaració anterior relativa als articles: 13

Eslovènia

Declaració consignada en una carta del ministre de Justícia d'Eslovènia del 10 de gener de 1995, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener de 1995 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, l'autoritat designada és:

Ministry of Justice of the Republic of Slovenia
 M. Joze Santovec
 Counsellor to the Government
 (Chief of the Data Protection Sector)
 Zupanciceva 3
 61000 LJUBLJANA
 Tel : 386 61 1765 211
 Fax : 386 61 210 200

Data d'efecte: 19/1/1995
 Declaració anterior relativa als articles: 13

Espanya

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Espanya, del 25 de gener de 1999, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener de 1999 -Original en francès- i confirmada mitjançant una carta del 9 de març del 1999, enregistrada a la Secretaria General el 10 de març de 1999 -Original en francès.

Autoritat central:

Ministerio de Justicia
 Secretaría General Técnica
 San Bernardo, 45
 28071 Madrid, España

Data d'efecte: 26/1/1999
 Declaració anterior relativa als articles: 13

Estònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de novembre del 2001 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República d'Estònia declara que no aplica el present Conveni al tractament de les dades de caràcter personal compilades per persones físiques amb fins privats.

Data d'efecte: 1/3/2002
 Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de novembre del 2001 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República d'Estònia designa l'Agència de Protecció de Dades com a autoritat competent.

Data d'efecte: 1/3/2002
 Declaració anterior relativa als articles: 13

Finlàndia

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Finlàndia prop del Consell d'Europa, del 18 de març de 1992, enregistrada a la Secretaria General el 19 de març de 1992 -Original en anglès.

Autoritat competent:

Ombudsman per a la protecció de dades
 Kauppakartanonkatu 7 A 41
 P.O. Box 31
 00931 HELSINKI
 Finlàndia

Data d'efecte: 1/4/1992
 Declaració anterior relativa als articles: 13

França

Declaració feta en el moment de la signatura, el 28 de gener de 1981 -Original en francès.

El Govern de la República Francesa declara que interpreta els termes "Sécurité de l'Etat" de l'article 9, apartat 2, lletra a, en el sentit de "Sûreté de l'Etat" i els termes "Sûreté publique" en el sentit de "Sécurité publique".

Data d'efecte: 1/10/1985
 Declaració anterior relativa als articles: 9

Declaració consignada en una carta del ministre de Relacions Exteriors, del 14 d'abril de 1983, enregistrada a la Secretaria General el 16 de maig de 1983 -Original en francès.

El Govern de la República Francesa desitja fer la declaració complementària següent:

De conformitat amb les disposicions de l'article 3, apartat 2, lletra c, també aplica el present Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de tractaments automatitzats.

Data d'efecte: 1/10/1985
 Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Affers Estrangers, del 10 de març de 1992, enregistrada a la Secretaria General el 13 de març de 1992 -Original en francès.

Autoritat competent:

Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés
21, rue Saint-Guillaume
75007 PARIS
Tel: (1) 45 44 40 65
Fax: (1) 45 49 04 55

Data d'efecte: 13/3/1992

Declaració anterior relativa als articles: 13

Hongria

Declaració consignada en una nota verbal del 10 de juliol de 1997, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 8 d'octubre de 1997 -Original en anglès.

El Govern de la República d'Hongria declara per la present que de conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, també aplica el Conveni a les dades classificades sense l'ajut de mitjans electrònics o automatitzats.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una nota verbal del 6 d'octubre de 1997, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 8 d'octubre de 1997 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg, el 28 de gener del 1981, el Ministeri de Justícia de la República d'Hongria ha estat designat pel Govern de la República d'Hongria com a autoritat competent per cooperar amb les parts en l'aplicació del Conveni.

L'adreça del Ministeri de Justícia de la República d'Hongria és la següent:

Igazságügyi Minisztérium
H-1363 Budapest
Szalay u. 16.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 13

Irlanda

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 25 d'abril de 1990 -Original en anglès.

El Govern d'Irlanda desitja fer, de conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, una declaració per tal d'excloure de l'aplicació del Conveni, les categories següents de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal que

s'enumeren a l'article 1, apartat 4 de la Llei del 1988 sobre la protecció de dades, és a dir:

a) Dades de caràcter personal que, en opinió del ministre de Justícia o del ministre de Defensa són, o eren en qualsevol moment, conservades, a fi de salvaguardar la seguretat de l'estat.

b) Dades de caràcter personal que consisteixen en informacions que el detentor de les dades té l'obligació, per Llei, de fer-les públiques.

c) Dades de caràcter personal mantingudes per una persona i que només concerneixen la gestió de la seva vida personal, familiar o domèstica, o mantingudes per una persona amb finalitat únicament recreativa.

Data d'efecte: 1/8/1990

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 25 d'abril de 1990 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, tinc l'honor d'informar-vos que l'autoritat designada per Irlanda és:

M. Dónal Linehan
Comissari per a la protecció de dades
Earl Court
Adelaide Road
DUBLIN 2
Irlanda

Data d'efecte: 1/8/1990

Declaració anterior relativa als articles: 13

Islàndia

Declaració consignada en una carta del Ministeri de Justícia i Afers Eclesiàstics d'Islàndia, del 12 d'abril del 2002, enregistrada a la Secretaria General el 18 d'abril del 2002 -Original en anglès.

Persónuvernd (Autoritat sobre el tractament automatitzat de les dades)

Rauðarárstíg 10
105 Reykjavík
Islande
Tel.: (00354)510.9600
Fax: (00354)510.9606

Data d'efecte: 18/4/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

Itàlia

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, del 28 de març de 1997, enregistrada per la Secretaria General en el moment

del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de març de 1997 -Original en francès.

Itàlia declara, en el sentit de l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, que no aplica el Conveni als tractaments de dades personals per part de persones físiques, sempre que aquestes dades no estiguin destinades a una comunicació sistemàtica o a la difusió.

- Llista prevista segons l'article 3, apartat 2, lletra a:

Tractaments de dades personals efectuats per persones físiques amb finalitats exclusivament personals, sempre que les dades no estiguin destinades a una comunicació sistemàtica o a la difusió.

Data d'efecte: 1/7/1997

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, del 28 de març de 1997, enregistrada per la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de març de 1997 -Original en francès.

Itàlia declara, en el sentit de l'article 3, apartat 2, lletra b, del Conveni, que també aplica el Conveni als tractaments de dades personals relatives a persones jurídiques, agrupacions, fundacions, associacions.

Data d'efecte: 1/7/1997

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, del 28 de març de 1997, enregistrada per la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de març de 1997 -Original en francès.

Itàlia declara, en el sentit de l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, que també aplica el Conveni a les dades classificades sense l'ajut de mitjans electrònics o automatitzats.

Data d'efecte: 1/7/1997

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, del 28 de març de 1997, enregistrada per la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de març de 1997 -Original en francès.

Itàlia declara que l'autoritat designada amb finalitat de cooperació i ajuda mútua entre les parts establertes pel capítol IV del Conveni és el "*Garante per la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali*", la seu provisional del qual es troba a la Cambra dels Diputats, Palau Montecitorio, I-00100 ROME.

Data d'efecte: 1/7/1997

Declaració anterior relativa als articles: 13

Letònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de maig del 2001 -Original en anglès- i parcialment retirada mitjançant una nota del ministre d'Afers Exteriors de Letònia, del 28 de novembre del 2005, tramesa per la Representació Permanent de Letònia, i enregistrada a la Secretaria General el 8 de desembre del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Letònia declara que no aplica l'esmentat Conveni a les categories següents de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal:

[1. Els que siguin l'objecte d'un secret d'estat.] (*)

2. Els que siguin tractats per institucions públiques amb finalitats de seguretat nacional i de legislació penal.

[(*) Nota de la Secretaria: vegeu la declaració del 28 de novembre del 2005, enregistrada a la Secretaria General el 8 de desembre del 2005.]

Data d'efecte: 1/9/2001

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de maig del 2001 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Letònia declara que l'autoritat competent designada per la República de Letònia és:

Data State Inspection Kr. Barona Street 5-4

Riga, LV-1050

Letònia

Fax: (+371) 722.3556

Telèfon: (+371) 722.3131

Data d'efecte: 1/9/2001

Declaració anterior relativa als articles: 13

Retirada parcial de declaració consignada en una nota del ministre d'Afers Exteriors de Letònia, del 28 de novembre del 2005, tramesa per la Representació Permanent de Letònia i enregistrada a la Secretaria General el 8 de desembre del 2005 -Original en anglès- i en una nota del ministre d'Afers Exteriors de Letònia, del 9 de maig del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 de maig del 2006 -Original en anglès- que aporta precisions

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Letònia declara:

- Que aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal sotmesos a la Llei "sobre els Secrets

Oficials" ateses les excepcions enumerades en aquesta Llei, és a dir, les informacions que no poden ser un Secret Oficial. De conformitat amb l'article 5 de la Llei "sobre els Secrets Oficials", no està permès d'atorgar l'estatut de secret oficial i de restringir l'accés a les informacions següents:

1. Les informacions relatives als desastres naturals, les calamitats naturals o altres, i les seves conseqüències.
2. Les informacions relatives a l'estat del medi ambient, la protecció de la salut, l'educació i la cultura, i a la situació demogràfica.
3. Les informacions relatives a les violacions dels drets humans.
4. Les informacions relatives als índexs de criminalitat i les seves estadístiques, els afers de corrupció, les conductes irregulars dels funcionaris.
5. Les informacions relatives a la situació econòmica de l'estat, l'aplicació del pressupost, els nivells de vida de la població, i també les escales salarials, els privilegis, els avantatges i les garanties específiques dels funcionaris i empleats de l'estat i de les institucions d'administració local.
6. I les informacions relatives a l'estat de salut dels caps de l'estat.

- Que no aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal tractats per les institucions públiques amb finalitats de seguretat nacional i de legislació penal.

Aquesta declaració substitueix la declaració precedent formulada per la República de Letònia en el moment de la ratificació del Conveni, el 30 de maig del 2001.

Data d'efecte: 8/12/2005

Declaració anterior relativa als articles: 3

Antiga República Iugoslava de Macedònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de març del 2006 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Macedònia declara que no aplica el Conveni a les categories següents de dades de caràcter personal:

- Tractament de dades de caràcter personal efectuat per persones amb finalitats exclusivament personals o per a ús familiar.
- Tractament de dades de caràcter personal amb la finalitat de garantir la seguretat nacional i la defensa nacional de la República de Macedònia.
- O mentre es dugui a terme un procediment penal.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de març del 2006 -Original en anglès- i actualitzada mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, del 15 de maig del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 16 de maig del 2006 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni, les funcions de centre d'informació de Macedònia seran exercides pel:

Directorate for Personal Data Protection
"Kej 13 Noemvri"

GTC, floor II, Section II

1000 Skopje Republic of Macedonia

Agent d'enllaç: Sra. Marijana Marusic

Tel.: +389 2 3 230 635

Fax : +389 2 3 230 617

A/e: marijana.marusic@dzip.gov.mk i
info@dzip.gov.mk

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 13

Liechtenstein

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de maig del 2004 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, del Conveni, el Principat de Liechtenstein declara que:

1. El Conveni s'aplica també a les dades de caràcter personal relatives a les persones jurídiques i les associacions amb capacitat jurídica i també als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte d'un tractament automatitzat.

2. El Conveni no s'aplica:

- a) Als fitxers de dades de caràcter personal que siguin objecte d'un tractament per part d'una persona exclusivament per al seu ús personal i que no són comunicades a terceres persones.
- b) A les deliberacions del Parlament (Landtag) i les comissions parlamentàries.
- c) A les activitats de l'Administració de Finances.
- d) Als fitxers de dades de caràcter personal establerts en aplicació de la Llei de Liechtenstein sobre la diligència deguda.

Data d'efecte: 1/9/2004

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de maig del 2004 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, el Principat de Liechtenstein declara que la Unitat de Protecció de Dades és l'autoritat competent per assegurar la cooperació per a l'aplicació del Conveni.

Data d'efecte: 1/9/2004

Declaració anterior relativa als articles: 13

Lituània

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 8 de març del 2002 -Original en anglès.

L'autoritat designada per la República de Lituània de conformitat amb l'article 13 apartat 2, lletra a, del Conveni, és:

Agència de l'Estat per a la Protecció de Dades

Gedimino pr. 27/2

LT- 2600 Vilnius

LITUÀNIA

Data d'efecte: 15/2/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

Luxemburg

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 10 de febrer de 1988 -Original en francès.

El Gran Ducat de Luxemburg declara que es reserva el dret, dins els límits de l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, de no aplicar el Conveni:

- a) Als bancs de dades que en virtut d'una llei o un reglament són accessibles al públic.
- b) Als que contenen exclusivament dades relacionades amb el propietari del banc.
- c) Als que s'estableixen per compte de les institucions de dret internacional públic.

Data d'efecte: 1/6/1988

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 10 de febrer de 1988 -Original en francès.

El Gran Ducat de Luxemburg designa com a autoritat competent per cooperar en l'aplicació d'aquest Conveni: la Comissió Consultiva instituïda per la Llei del 31 de març del 1979 que regula la utilització de les dades nominatives en els tractaments informàtics c/o Ministeri de Justícia, L-2910 LUXEMBOURG.

Data d'efecte: 1/6/1988

Declaració anterior relativa als articles: 13

Malta

Declaració consignada en una carta lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de febrer del 2003 -Original en anglès.

Malta declara que de conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, aquest Conveni no s'aplica a les categories següents de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal que s'estableixen a l'article 5 de la Llei núm. XXVI del 2001 de Malta sobre la protecció de dades:

- a) Fitxers de dades de caràcter personal gestionats per persones físiques per a un ús privat.
- b) Fitxers de dades de caràcter personal gestionats amb finalitats de seguretat pública, la defensa o la seguretat de l'estat (inclosa la prosperitat econòmica de l'estat quan la gestió de l'operació està relacionada amb problemes de seguretat).

Data d'efecte: 1/6/2003

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de febrer del 2003 -Original en anglès.

Malta entén que no es pot donar curs a una demanda d'informació de conformitat amb la lletra b de l'article 8 si la persona concernida no pot especificar de manera suficient la seva demanda d'informació.

Data d'efecte: 1/6/2003

Declaració anterior relativa als articles: 8

Declaració consignada en una carta lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de febrer del 2003 -Original en anglès.

Malta declara que l'autoritat designada per a la cooperació entre les parts de conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni és:

Bureau del Comissari per a la Protecció de Dades

280 Republic Street

Vallette CMR 02

Malta

Tel. 00 (356) 21 221 630

Fax. 00 (356) 21 221 629

Data d'efecte: 1/6/2003

Declaració anterior relativa als articles: 13

Montenegro

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 6 de setembre del 2005 -Original en anglès- i confirmada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Montenegro, del 13 d'octubre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 d'octubre del 2006 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Montenegro declara que el Conveni no s'aplica als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal que es conserven de conformitat amb la reglamentació relativa als antecedents penals i a la seguretat de l'estat.

[Nota de la Secretaria: El Comitè de Ministres del Consell d'Europa va decidir en la 967a reunió que la República de Montenegro fos considerada com a part d'aquest tractat amb efecte a partir del 6 de juny del 2006.]

Data d'efecte: 6/6/2006

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en dues cartes de la representant permanent de Sèrbia i Montenegro lliurades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 6 de setembre del 2005 -Original en anglès- i confirmada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Montenegro, del 13 d'octubre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 d'octubre del 2006 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13 del Conveni, la República de Montenegro designa l'autoritat competent següent:

Secretaria per al Desenvolupament de la República de Montenegro
46, Rimski trg
81000 Podgorica

[Nota de la Secretaria: El Comitè de Ministres del Consell d'Europa va decidir en la 967a reunió que la República de Montenegro fos considerada com a part d'aquest tractat amb efecte a partir del 6 de juny del 2006.]

Data d'efecte: 6/6/2006

Declaració anterior relativa als articles: 13

Noruega

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de febrer de 1984 -Original en anglès.

El Conveni no s'aplica als fitxers privats de caràcter personal que no són utilitzats ni en el sector privat ni per societats o fundacions.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de febrer de 1984 -Original en anglès.

Les disposicions del Conveni s'apliquen també a les informacions corresponents a associacions o fundacions.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de febrer de 1984 -Original en anglès.

El Conveni no s'aplica a Svalbard.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de febrer de 1984 -Original en anglès.

L'autoritat a Noruega designada de conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni és:

Datatilsynet (Inspecció de dades)

Postboks 8177 Dep.

OSLO 1

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 13

Països Baixos

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent, lliurada al secretari general en el moment de l'acceptació, el 24 d'agost de 1993 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 24, apartat 1, el Conveni s'aplica als territoris del Regne situats a Europa.

Data d'efecte: 1/12/1993

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent, lliurada al secretari general en el moment de l'acceptació, el 24 d'agost de 1993 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, el Regne dels Països Baixos (per al Regne a Europa) declara que:

I. El Conveni no s'aplica als fitxers de dades de caràcter personal següents:

- Fitxers de dades de caràcter personal destinats per la seva naturalesa a una utilització personal o interna.

- Fitxers de dades de caràcter personal portats exclusivament amb finalitats d'informació del públic, per la premsa, la ràdio o la televisió.

- Llibres i altres publicacions escrites i tot índex corresponent.

- Fitxers de dades de caràcter personal conservats en els arxius designats a aquest efecte per la Llei.

- Fitxers de dades de caràcter personal, la creació i la consulta per part del públic dels quals són exigides per la Llei.

- Fitxers de dades de caràcter personal destinats a l'aplicació de la Llei electoral ("Kieswet").

II. El Conveni no s'aplica pel moment als fitxers de dades de caràcter personal següents:

- Fitxers de dades de caràcter personal establerts en el marc o de conformitat amb la Llei sobre els antecedents penals i els certificats de bona conducta ("Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag").

- Fitxers de dades de caràcter personal establerts de conformitat amb la Llei sobre els registres civils i el lloc de residència ("Wet bevolkings- en verblijfsregisters").

- Fitxer central d'estudiants de l'ensenyament superior, establert en el marc de la Llei sobre l'ensenyament universitari, la Llei sobre l'ensenyament professional superior i la Llei sobre la universitat popular ("Wet op het wetenschappelijk onderwijs, Wet op het hoger beroepsoponderwijs, Wet op de open universiteit").

- I els fitxers dels números de matrícules dels vehicles i dels permisos de conduir emesos lliurats de conformitat amb la Llei de circulació per carretera ("Wegenverkeerswet").

Data d'efecte: 1/12/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent, lliurada al secretari general en el moment de l'acceptació, el 24 d'agost de 1993 -Original en anglès.

L'autoritat designada pel Regne dels Països Baixos (per al Regne a Europa) en el sentit de l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni és:

Registratiekamer
Postbus 3011
NL - 2280 GA Rijswijk
Països Baixos
Tel.: 19-31-70-3190190
Fax: 19-31-70-3940460

Data d'efecte: 1/6/1988

Declaració anterior relativa als articles: 13

Portugal

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent de Portugal, del 31 de maig del 2002, enregistrada a la Secretaria General el 31 de maig del 2002 -Original en francès.

Autoritat competent:

Comissão Nacional de Protecção de Dados (CNPd)
Rua de São Bento n° 148, 3° andar
1200-821 Lisboa
Portugal

Tel : (00351) 21 3928400

Fax: (00351) 21 3976832

A/e: geral@cnpd.pt

Data d'efecte: 31/5/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

República Txeca

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 de juliol del 2001 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13 del Conveni, la República Txeca declara que l'autoritat competent designada és:

Oficina de Protecció de Dades de Caràcter Personal
Havelkova 22
130 00 Praga 3

Data d'efecte: 1/11/2001

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració lliurada pel representant permanent de la República Txeca al secretari general en ocasió de la ratificació del Protocol addicional al Conveni, el 24 de setembre del 2003 -Original en anglès.

La República Txeca declara que de conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, aplica també aquest Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de tractaments automatitzats.

Data d'efecte: 25/12/2003

Declaració anterior relativa als articles: 3

Romania

Declaracions consignades en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de febrer del 2002 -Original en anglès- i confirmades mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de Romania, del 8 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 9 de juliol del 2004 -Original en anglès.

La República de Romania fa les declaracions següents:

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, el present Conveni no s'aplica als tractaments de dades de caràcter personal incloses en una base de dades quan:

a) El tractament automatitzat es faci en el marc d'activitats en els àmbits de la defensa nacional i la seguretat nacional, que es duguin a terme dins els límits i amb les restriccions establertes per la Llei.

b) El tractament automatitzat de les dades concerneixi dades obtingudes a partir de documents accessibles al públic, de conformitat amb la Llei.

c) El tractament automatitzat sigui fet per persones físiques per a un ús exclusivament personal, si aquestes dades no són divulgades.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, el Conveni s'aplica també als tractaments no automatitzats de dades de caràcter personal que formin part d'una base de dades o que hagin de ser incloses en una base de dades.

Data d'efecte: 1/6/2002

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de febrer del 2002 -Original en anglès- i confirmada mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de Romania, del 8 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 9 de juliol del 2004 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, l'autoritat competent nacional és:

“Ombudsperson”

3-5 Iancu de Hunedoara Avenue

Sector 1, Bucarest

Codi postal 71204

Tel : 231 50 01 / Fax : 231 50 00

Data d'efecte: 1/6/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 27 de febrer del 2002 -Original en anglès- i confirmada mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de Romania, del 8 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 9 de juliol del 2004 -Original en anglès.

Aquest Conveni s'aplica també als tractaments automatitzats de dades de caràcter personal realitzats en el marc de les activitats legítimes de qualsevol fundació, associació o qualsevol altre organisme amb finalitat no lucrativa i que tingui un caràcter polític, filosòfic, religiós o sindical, a condició que les persones concernides siguin membres d'aquest organisme o mantinguin unes relacions constants amb aquest organisme, vinculades a l'activitat específica de l'organisme i que les dades no siguin comunicades a tercers sense l'acord previ de la persona concernida.

Data d'efecte: 1/6/2002

Declaració anterior relativa als articles:

Regne Unit

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 26 d'agost de 1987 i lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 26 d'agost de 1987 -Original en anglès.

El Conveni no s'aplica a les categories següents de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal:

a) Registres de pagaments i pensions: dades de caràcter personal mantingudes exclusivament per calcular les remuneracions i les pensions del personal o les deduccions a aquests.

b) Fitxers de comptabilitat i de transaccions: dades de caràcter personal mantingudes exclusivament per portar comptes o fitxers de transaccions.

c) informacions disponibles al públic en virtut de la Llei: dades de caràcter personal que han d'estar disponibles al públic en virtut de la Llei.

[Nota de la Secretaria: El Regne Unit retira aquesta declaració respecte del Regne Unit, la manté però respecte de Jersey, Guernesey i l'Illa de Man (data d'efecte: 27 d'abril del 2001)]

Data d'efecte: 1/12/1987

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 26 d'agost de 1987 i lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 26 d'agost de 1987 -Original en anglès.

A més del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, el Conveni s'aplica també a la Batllia de Jersey i la Batllia de Guernesey.

Data d'efecte: 1/12/1987

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 13 de gener de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 21 de gener de 1993 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni per a la protecció de les persones quant al tractament automatitzat de dades de caràcter personal, declaro per la present, en nom del Govern del Regne Unit, que el Conveni s'aplica a l'Illa de Man, territori les relacions internacionals del qual són de la competència del Govern del Regne Unit.

Data d'efecte: 21/1/1993

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 13 de gener de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 21 de gener de

1993 -Original en anglès- i aclarida mitjançant una carta de la Representació Permanent del Regne Unit, del 6 de gener del 1994, enregistrada a la Secretaria General el 7 de gener de 1994 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, declaro que el Conveni no és aplicable als fitxers que serveixen únicament per a la distribució, el subministrament o l'enregistrament de la distribució o el subministrament d'articles, informacions o serveis a les persones concernides.

[S'ha precisat que la declaració que figura a continuació en el paràgraf segon de la carta del 13 de gener del 1993 (Notificació JJ2897C, Tr./ 108-14, 1 de febrer del 1993) s'aplica únicament a l'Illa de Man i no al Regne Unit o a d'altres illes.]

Data d'efecte: 21/1/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent del Regne Unit, del 6 de gener de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 7 de gener de 1994 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni les autoritats designades són:

PER AL REGNE UNIT:

The Data Protection Registrar
Wycliffe House, Water Lane, Wilmslow, Cheshire,
SK9 5AF

PER A LA BATLLIA DE GUERNESEY:

The Advisory and Finance Committee
Sir Charles Frossard House, PO Box 43, La
Charroterie,
St Peter Port, Guernsey, GY1 1FH

PER A LA BATLLIA DE JERSEY:

States of Jersey Data Protection Registrar
States Greffe, Royal Square, St Helier, Jersey, JE1
1DD

PER A L'ILLA DE MAN:

The Isle of Man Data Protection Registrar
Willow House, Main Road, Onchan, Isle of Man

Data d'efecte: 7/1/1994

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers i de la Commonwealth, del 18 de gener del 2001, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener del 2001 -Original en anglès.

El Regne Unit fa la declaració següent respecte del Regne Unit únicament:

“El Regne Unit aplica el Conveni a les dades de caràcter personal que no siguin objecte de tractaments automatitzats però que es mantinguin en un sistema de

classificació pertinent. “Un sistema de classificació pertinent” significa totes les informacions relatives a persones que, tot i que les informacions no siguin objecte d'un tractament automatitzat de conformitat amb les instruccions donades amb aquesta finalitat, el conjunt està estructurat, sigui per referència a les persones, sigui per referència a criteris relatius a les persones, de tal manera que una informació específica d'una persona concreta sigui fàcilment accessible.”

Data d'efecte: 27/4/2001

Declaració anterior relativa als articles: 3.2

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers i de la Commonwealth, del 18 de gener del 2001, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener del 2001 -Original en anglès.

L'autoritat designada pel Regne Unit amb efecte a partir del 20 de gener del 2001 és:

The information Commissioner
Wycliffe House
Water Lane
Wilmslow - Cheshire SK9 5AF

L'autoritat designada per la Batllia de Guernesey és d'ara endavant:

The Data Protection Commissioner
Sir Charles Frossard House
PO Box 43
La Charroterie
St Peter Port - Guernsey GY1 1 FH

L'adreça de l'autoritat designada per a la Batllia de Jersey és d'ara endavant:

The Data Protection Registrar
The Data Protection Registry
Morier House
Halkett Place
St Helier - Jersey JE1 1DD

L'adreça que ja s'havia notificat de l'autoritat designada per a l'Illa de Man, que és la correcta, no mencionava el codi postal, que és el següent: IM3 4PR.

Data d'efecte: 20/1/2001

Declaració anterior relativa als articles: 13.2

Sèrbia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 6 de setembre del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, Sèrbia i Montenegro declara que el Conveni no s'aplica als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal que es mantinguin de conformitat amb la reglamentació dels registres de penals i de la seguretat de l'estat.

Data d'efecte: 1/1/2006

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en dues cartes de la representant permanent de Sèrbia i Montenegro, lliurades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 6 de setembre del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13 del Conveni, Sèrbia i Montenegro designa les autoritats responsables següents:

Ministeri de l'Interior de la República de Sèrbia
Departament per a la Cooperació Internacional
11000 Belgrad, No. 101, Kneza Milosa St.
Tel. + 381 11 161 78 54
Fax + 381 11 362 01 89

Secretariat per al desenvolupament de la República de Montenegro
No. 46, Rimski trg
81000 Podgorica

Data d'efecte: 1/1/2006

Declaració anterior relativa als articles: 13

Suècia

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Suècia de l'1 d'octubre de 1985, enregistrada a la Secretaria General el 3 d'octubre de 1985 -Original en anglès.

Data Inspection Board
Box 12050
S-102 22 STOCKHOLM

ha estat designat autoritat competent de conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni.

Data d'efecte: 3/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 13

Suïssa

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1997 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, del Conveni:

El Conveni s'aplica també a les dades personals relatives a persones jurídiques i als fitxers de dades personals que no són objecte d'un tractament automatitzat.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1997 -Original en francès.

El Conveni no s'aplica:

a) Als fitxers constituïts i utilitzats pels Parlaments Federal i Cantonal en el marc de les seves deliberacions.

b) Als fitxers del Comitè Internacional de la Creu Roja.

c) Als fitxers de dades personals que manté una persona física per a un ús exclusivament personal i que no comunica a tercers.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1997 -Original en francès.

“L'encarregat Federal de la protecció de dades” és l'autoritat competent per a la cooperació en l'aplicació del Conveni.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 13

Xipre

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de febrer del 2002 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, la República de Xipre declara que l'autoritat competent designada és el Comissari per a la Protecció de les Dades, l'adreça del qual (provisional) és:

Bureau juridique de la République de Chypre
1403 Nicosia
Chypre
Tél.: 00 357 2 889131
Fax: 00 357 2 667498
E-mail: roc-law@cytanet.co.cy

Data d'efecte: 1/6/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

Protocol adicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001

Preàmbul

Les parts en aquest Protocol adicional del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, obert a la signatura a Estrasburg, el 28 de gener del 1981 (en endavant denominat “el Conveni”);

Convengudes que les autoritats de control que exerceixen les seves funcions amb una independència total, són un element de la protecció efectiva de les persones pel que fa al tractament de les dades de caràcter personal;

Considerant la importància de la circulació de la informació entre els pobles;

Considerant que amb la intensificació dels intercanvis de dades de caràcter personal a través de les fronteres, cal assegurar la protecció efectiva dels drets humans i les llibertats fonamentals i, especialment, del dret al respecte de la vida privada en relació amb aquests intercanvis;

Han convingut el següent:

Article 1. Autoritats de control

1. Cada part preveu que una o diverses autoritats s'encarreguin de vetllar pel respecte de les mesures que donen efecte, en la seva legislació interna, als principis enunciats en els capítols II i III del Conveni i en aquest Protocol.

2.a) A aquest efecte, aquestes autoritats disposen especialment de facultats d'investigació i intervenció o també d'emprendre accions judicials o de posar en coneixement de l'autoritat judicial competent, les infraccions a les disposicions del dret intern que donen efecte als principis enunciats a l'apartat 1 de l'article 1 d'aquest Protocol.

b) Tota persona pot interposar davant l'autoritat de control una demanda relativa a la protecció dels seus drets i llibertats fonamentals pel que fa al tractament de dades de caràcter personal que sigui de la seva competència.

3. Les autoritats de control exerceixen les seves funcions amb una independència total.

4. Les decisions de les autoritats de control que causin un perjudici poden ser objecte d'un recurs jurisdiccional.

5. De conformitat amb les disposicions del capítol IV i sense perjudici de les disposicions de l'article 13 del Conveni, les autoritats de control cooperen entre elles en la mesura que sigui necessària per a l'acompliment de les seves missions, especialment amb l'intercanvi de tota informació útil.

Article 2. Fluxos transfronterers de dades de caràcter personal cap a un destinatari que no està sotmès a la jurisdicció d'una part del Conveni

1. Cada part preveu que la transferència de dades de caràcter personal cap a un destinatari sotmès a la jurisdicció d'un estat o una organització que no és part del Conveni, només es pot dur a terme si aquest estat o aquesta organització garanteix un nivell de protecció adequat per a la transferència en qüestió.

2. Per derogació de l'apartat 1 de l'article 2 d'aquest Protocol, cada part pot autoritzar una transferència de dades de caràcter personal:

a) Si la legislació interna ho preveu:

- Per als interessos específics de la persona concernida.

- O quan prevalen els interessos legítims, en particular els interessos públics importants.

b) O si la persona responsable de la transferència pot aportar garanties que resultin especialment de clàusules contractuals i que les autoritats competents, de conformitat amb la legislació interna, considerin que són suficients.

Article 3. Disposicions finals

1. Les parts consideren les disposicions dels articles 1 i 2 d'aquest Protocol com a articles addicionals del Conveni, i totes les disposicions del Conveni s'apliquen en conseqüència.

2. Aquest Protocol està obert a la signatura dels estats signataris del Conveni. Després de la seva adhesió al Conveni en les condicions establertes per aquest Conveni, les Comunitats Europees poden signar aquest Protocol. Aquest Protocol serà sotmès a ratificació, acceptació o aprovació. Un signatari d'aquest Protocol no el pot ratificar, acceptar o aprovar si anteriorment o simultàniament no ha ratificat, acceptat o aprovat el Conveni o no s'hi ha adherit. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació d'aquest Protocol es dipositaran prop del secretari general del Consell d'Europa.

3.a) Aquest Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què cinc dels seus signataris hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats per aquest Protocol de conformitat amb les disposicions del seu article 3, apartat 2.

b) Per a tot signatari d'aquest Protocol que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat per aquest, el Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

4.a) Després de l'entrada en vigor d'aquest Protocol, tot estat que s'hagi adherit al Conveni pot també adherir-se a aquest Protocol.

b) L'adhesió s'efectua mitjançant el dipòsit prop del secretari general del Consell d'Europa, d'un instrument d'adhesió que tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del seu dipòsit.

5.a) Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Protocol adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

b) La denúncia tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

6. El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa, a les Comunitats Europees i a tot estat que s'hagi adherit a aquest Protocol:

- a) Tota signatura.
 b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació o aprovació.
 c) Tota data d'entrada en vigor d'aquest Protocol de conformitat amb l'article 3.
 d) Qualsevol altre acte, notificació o comunicació respecte d'aquest Protocol.
 En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Protocol.

Fet a Estrasburg, el 8 de novembre del 2001, en francès i anglès, sent els dos textos igualment fefaents, en un sol exemplar que serà dipositat en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, a les Comunitats Europees i a tot estat que hagi estat invitat a adherir-se al Conveni.

Situació del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al processament automatitzat de dades de caràcter personal, relatiu a les autoritats de control i als fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001

Entrada en vigor: 1 de juliol del 2004

Situació al 4 de juliol del 2007: estats signataris 16, estats part 16

| Estats | Signatura | Ratificació | Entrada en vigor | R | D | A | T |
|----------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|---|---|---|---|
| Albània | 9 de juny del 2004 | 14 de febrer del 2005 | 1 de juny del 2005 | | | | |
| Alemanya | 8 de gener del 2001 | 1 de març del 2003 | 1 de juliol del 2004 | X | | | |
| Andorra | 31 de maig del 2007 | | | | | | |
| Àustria | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Bèlgica | 30 d'abril del 2002 | | | | | | |
| Bòsnia i Hercegovina | 2 de març del 2004 | 31 de març del 2006 | 1 de juliol del 2006 | | | | |
| Croàcia | 5 de juny del 2003 | 21 de juny del 2005 | 1 d'octubre del 2005 | | | | |
| Dinamarca | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Eslovàquia | 8 de novembre del 2001 | 24 de juliol del 2002 | 1 de juliol del 2004 | | | | |
| Finlàndia | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| França | 8 de novembre del 2001 | 22 de maig del 2007 | 1 de setembre del 2007 | | | | |
| Grècia | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Hongria | 30 de març del 2004 | 4 de maig del 2005 | 1 de setembre del 2005 | | | | |
| Irlanda | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Islàndia | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Itàlia | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Lituània | 8 de novembre del 2001 | 2 de març del 2004 | 1 de juliol del 2004 | | | | |
| Luxemburg | 24 de febrer del 2004 | 23 de gener del 2007 | 1 de maig del 2007 | | | | |
| Noruega | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Països Baixos | 12 de maig del 2003 | 8 de setembre del 2004 | 1 de gener del 2005 | | | | X |
| Polònia | 21 de novembre del 2002 | 12 de juliol del 2005 | 1 de novembre del 2005 | | | | |
| Portugal | 8 de novembre del 2001 | 11 de gener del 2007 | 1 de maig del 2007 | | | | |
| República Txeca | 10 d'abril del 2002 | 24 de setembre del 2003 | 1 de juliol del 2004 | | | | |
| Romania | 13 de juliol del 2004 | 15 de febrer del 2006 | 1 de juny del 2006 | | | | |
| Regne Unit | 8 de novembre del 2001 | | | | | | X |
| Rússia | 13 de març del 2006 | | | | | | |
| Suècia | 8 de novembre del 2001 | 8 de novembre del 2001 | 1 de juliol del 2004 | | | | |
| Suïssa | 17 d'octubre del 2002 | | | | | | |
| Turquia | 8 de novembre del 2001 | | | | | | |
| Ucraïna | 29 d'agost del 2005 | | | | | | |
| Xipre | 3 d'octubre del 2002 | 17 de març del 2004 | 1 de juliol del 2004 | | | | |

a.: Adhesió - s.: Signatura sense reserva de ratificació - su.: Successió - r.: signatura *ad referendum*.

R.: Reserves - D.: Declaracions - A.: Autoritats - T.: Aplicació territorial

Declaracions

Alemanya

Declaració consignada en una Nota verbal de la Representació Permanent d'Alemanya, del 26 de febrer del 2003, que confirma la declaració feta en el moment de la signatura el 8 de novembre del 2001, lliurada al secretari general del Consell d'Europa en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 12 de març del 2003 -Original en anglès/alemany.

L'article 1, apartat 3, del Protocol addicional (com també el paràgraf segon del seu Preàmbul) disposa que les autoritats de control exerceixen les seves funcions amb independència total.

La República Federal d'Alemanya recorda la declaració que va fer en la reunió del 6 al 8 de juny del 2000 del Comitè Consultiu, establert en virtut de l'article 18 del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de dades, segons la qual la pràctica existent de control de la protecció de les dades a Alemanya és conforme a les disposicions de l'article 1, apartat 3, del Protocol addicional, ja que les autoritats de control responsables de la protecció de les dades -encara que estiguin integrades en una estructura administrativa de tipus jeràrquic- exerceixen les seves funcions amb independència total.

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 1

Països Baixos

Declaració consignada en l'instrument d'acceptació dipositat el 8 de setembre del 2004 -Original en anglès.

El Regne dels Països Baixos accepta el Protocol per al Regne a Europa.

Data d'efecte: 1/1/2005

Declaració anterior relativa als articles:

Regne Unit

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 8 de novembre del 2001, lliurada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura de l'instrument, el 8 de novembre del 2001 -Original en anglès.

El Govern del Regne Unit declara que la signatura pel Regne Unit del Protocol addicional s'estén a les Batllies de Jersey i de Guernesey i també a l'Illa de Man, territoris per als quals el Regne Unit assegura les relacions internacionals.

Declaració anterior relativa als articles:

Declaracions del Principat d'Andorra

Declaració en relació amb el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que no aplica el Conveni a les dades personals de les categories següents:

- Dades personals relatives a la seguretat de l'Estat i la investigació i prevenció d'infraccions penals.
- Dades de persones físiques vinculades a la seva activitat empresarial, professional i comercial.
- Registres públics expressament regulats per llei a Andorra, a la normativa aplicable al secret bancari i a les normes reguladores del secret professional.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra b, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no són objecte de processament automatitzat i que estan considerats en la legislació interna andorrana.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, el Principat d'Andorra designa com a autoritat competent per dur a terme les missions de cooperació entre les parts:

Agència Andorrana de Protecció de Dades
C/ Prat de la Creu, 59-65,
AD 500 Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Tel. (+376) 808115

Declaració del Principat d'Andorra en relació amb el Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 1 del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, el Principat d'Andorra designa l'Agència Andorrana de Protecció de Dades com a autoritat competent per controlar i vetllar pel respecte de les mesures incloses en el dret intern que donen efecte als capítols II i III del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal.

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada per la M. I. Sra. Lurdes Font Puigcernal, presidenta suplent del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, per escrit de data 11 de setembre del 2007, relativa a l'acabament de les obres de construcció de la nova Duana compartida entre Andorra i França, i d'acord amb els articles 18 i 129 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 0936).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

A la M.I. Sindicatura

La M. I. Sra. Lurdes Font Puigcernal, presidenta suplent del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, en base al que disposa l'article 130.3 del Reglament del Consell General, formula al M. I. Govern la pregunta que tot seguit s'exposarà per tal que sigui contestada en la sessió del Consell General del dia 21 de setembre de 2007.

Pregunta:

Volem en aquesta pregunta interessar-nos per l'estat de les obres de construcció de la nova duana compartida amb França. Volem també recordar que ja fa força temps, quan es va iniciar el funcionament del Túnel d'Envalira, es va construir una duana provisional a la sortida del túnel. El cert és que aquestes instal·lacions provisionals continuen encara en funcionament pel fet que la nova duana a la que abans ens hem referit no està encara acabada. En aquest sentit, pensem que caldria poder disposar ben aviat de les instal·lacions definitives. Així, demanem:

Quin és el calendari previst per l'acabament de les obres de construcció de la nova Duana compartida entre Andorra i França?

11 de setembre de 2007

Andorra la Vella

Lurdes Font Puigcernal

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Enric Tarrado Vives, president del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, per escrit de data 11 de setembre del 2007, relativa al tram de la carretera general 2 situat a l'alçada de Torrent Pregó, a la Parròquia d'Encamp, i d'acord amb els articles 18 i 129 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 0937).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

A la M.I. Sindicatura

El M. I. Sr. Enric Tarrado Vives, president del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, en base al que disposa l'article 130.3 del Reglament del Consell General, formula al M.I. Govern la pregunta que tot seguit s'exposarà per tal que sigui contestada en la sessió del Consell General del dia 21 de setembre de 2007.

Pregunta:

Els consellers generals de CDA + SXXI hem manifestat sovint la nostra preocupació pels problemes viaris i de circulació que pateixen les carreteres del nostre país. Continuant desenvolupant aquesta línia de treball, volem ara interessar-nos pel tram de carretera general 2 situat a l'alçada de Torrent Pregó, a la parròquia d'Encamp. S'han instal·lat darrerament diferents fitons en aquesta via de comunicació, que sembla que tenen com a objectiu reduir la perillositat de la circulació rodada que baixa per la referida carretera en direcció cap a Encamp. En aquest sentit, demanem al Govern:

La instal·lació dels esmentats fitons és una solució provisional per a organitzar el trànsit de la carretera general 2, a l'alçada de Torrent Pregó, o constitueix en canvi una solució que ja es considera definitiva?

11 de setembre de 2007

Andorra la Vella

Enric Tarrado Vives

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa al **Projecte de llei d'avaluació de l'impacte ambiental**, i d'acord amb els articles 18 i 129 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 0949).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

A la Sindicatura

El sotasignat, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, formulo la següent pregunta, perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el Ple del Consell General.

Pregunta que es formula al Govern relativa al Projecte de llei d'avaluació de l'impacte ambiental

El dia 14 de desembre del 2004, el Consell General va aprovar la Llei 25/2004, de residus, amb una disposició final quarta que diu, textualment:

“En el termini de dos anys des de l'entrada en vigor de la Llei, el Govern ha de sotmetre al Consell General un Projecte de llei d'avaluació de l'impacte ambiental harmonitzat amb la normativa de la Unió Europea.”

L'incompliment dels terminis per part del Govern ja va merèixer una interpel·lació del nostre grup parlamentari mitjançant pregunta de data 20 de març d'enguany, debatuda en la sessió de Consell del dia 29 del mateix mes.

En la contesta d'aquella pregunta, el ministre Sr. Puigdemòl va cloure la seva intervenció amb aquestes paraules: “*Abans del 30 de juny del 2007 tindran el Projecte de llei d'impactes ambientals entrat.*”. És una citació textual.

Atès que el Govern no ha respectat aquest nou termini es demana:

En quina situació es troba, a data d'avui, el procés d'elaboració d'aquesta Llei i quina és la previsió del Govern pel que fa a la data en què la Llei pugui ser sotmesa al Consell General?

Casa de la Vall, 12 de setembre de 2007

Vicenç Alay Ferrer

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Francesc Casals Pantebre, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa a l'**estudi encomanat per Govern sobre la viabilitat d'un aeroport a Andorra**, i d'acord amb els articles 18 i 129 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 0950).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

A la Sindicatura

El sotasignat, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, passo a formular la següent pregunta perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el Ple del Consell General.

El passat 1 de juliol, el Diari d'Andorra publicava una entrevista amb el Ministre d'Urbanisme i Ordenament Territorial, en la qual el senyor Jordana explicava que “el Govern ha encarregat un estudi de viabilitat d'un aeroport a Andorra”.

A la vista d'aquesta informació, es pregunta:

Quin és l'encàrrec exacte que s'ha fet? A qui se li ha fet, per quin pressupost i amb quina data de lliurament?

Significa aquest encàrrec que, fins ara, el Govern no disposa de cap estudi sobre l'eventual viabilitat d'un aeroport en territori andorrà?

En els termes precedents queda formulada la pregunta al Govern que haurà de ser resposta de forma oral davant el Ple del Consell General.

Casa de la Vall, 12 de setembre de 2007

Francesc Casals Pantebre
Conseller general del
Grup Parlamentari Socialdemòcrata

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa al **Reglament relatiu als criteris sanitaris de la qualitat de l'aigua destinada al consum humà**, i d'acord amb els articles 18 i 129 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 0951).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

A la Sindicatura

El sotassinat, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, formulo la següent pregunta, perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el Ple del Consell General.

Pregunta que es formula al Govern relativa al Reglament relatiu als criteris sanitaris de la qualitat de l'aigua destinada al consum humà

El dia 1 d'agost de 2007 el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* va publicar el Decret pel qual s'aprovava el *Reglament relatiu als criteris sanitaris de la qualitat de l'aigua destinada al consum humà*, el qual, d'acord amb l'article únic del Decret, va entrar en vigor quinze dies després, substituint el Reglament técnico-sanitari del 28 de juliol de 1999.

El tema de l'aigua de consum humà, i particularment l'apartat d'autoritzacions sanitàries i empreses subministradores, ha merescut l'interès i la preocupació del Grup Parlamentari Socialdemòcrata que ha adreçat al Govern diverses preguntes i demandes d'informació al respecte, la darrera de les quals una pregunta presentada per la consellera Maria Pilar Riba el passat 20 de març i debatuda en la sessió de Consell del dia 29 del mateix mes.

En el moment que es formula aquesta pregunta ens consta que el Reglament en qüestió ha estat objecte de diversos recursos i requeriments. Per respecte als diferents actors implicats -Govern i persones que han interposat els recursos- no entrarem en valoracions d'aquests aspectes concrets, a l'espera de la resposta que cada un d'ells pugui rebre per part del Govern.

Un dels temes recurrents en les nostres interpel·lacions ha estat la incapacitat del Govern per resoldre satisfactòriament la qüestió de les autoritzacions de les empreses subministradores d'aigua, a l'extrem que, tot i les pròrrogues acordades, sols un nombre mínim d'empreses havien estat degudament registrades.

Amb el nou Reglament, el Govern estableix una nova fórmula per a la regularització d'aquelles captacions i d'aquelles empreses subministradores que a hores d'ara encara no disposen de la preceptiva autorització sanitària i administrativa.

Atesa la singularitat del procediment d'atorgament d'aquestes autoritzacions -establert en la disposició transitòria primera- es demana:

Quins criteris han portat el Govern al nou procediment establert per la disposició transitòria primera, i quines són les expectatives del Govern pel que fa als terminis fixats en aquesta disposició?

Casa de la Vall, 12 de setembre de 2007

Vicenç Alay Ferrer

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Francesc Casals Pantebre, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa als **treballs de construcció del parc "Naturlàndia" i més concretament del tobogan alpí conegut com a "Tobotronc"**, i d'acord amb els articles 18 i 129 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 0952).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

A la Sindicatura

El sotassinat, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, passo a formular la següent pregunta perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el Ple del Consell General.

El Comú de Sant Julià de Lòria ha començat els treballs de construcció del parc "Naturlàndia" i, més concretament, d'un tobogan alpí conegut com a "Tobotronc".

En referència a aquests treballs, es pregunta:

En quina data, i en quins termes, ha autoritzat el Govern l'inici d'aquests treballs. Acompanyava el Comú la seva sol·licitud, d'un estudi d'impacte ambiental?

En els termes precedents queda formulada la pregunta al Govern que haurà de ser resposta de forma oral davant el Ple del Consell General.

Casa de la Vall, 12 de setembre de 2007

Francesc Casals Pantebre
Conseller general del
Grup Parlamentari Socialdemòcrata

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.2 Convocatòries

Avís

El proper dia 20 de setembre del 2007, dijous, a les 16.00h, se celebrarà a la Casa de la Vall, una sessió ordinària del Consell General, amb l'ordre del dia següent:

1. Informe de la Comissió Permanent sobre els afers tractats fora període de sessions.
2. Presa en consideració, si escau, de la Proposició de llei qualificada d'organització i funcionament dels comuns.
3. Presa en consideració, si escau, de la Proposició de llei per a la viabilitat del Camp de Neu d'Ordino Arcalís.
4. Examen i aprovació, si escau, del Projecte de llei de creació de la societat pública Andorra Turisme, SA.
5. Examen i aprovació, si escau, del Projecte de llei de modificació de la Llei 10/2003 de les finances comunals, del 27 de juny.
6. Presa en consideració, si escau, de la Proposició de llei qualificada d'exercici de professions liberals i de col·legis i associacions professionals.
7. Examen i aprovació, si escau, del Projecte de llei de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades de la regularització de les transferències als comuns de l'exercici 2004, un cop el Consell General ha aprovat la liquidació del pressupost de l'Administració general de l'exercici 2003.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Avís

El proper dia 21 de setembre del 2007, divendres, a les 16.00h, se celebrarà a la Casa de la Vall, una sessió ordinària del Consell General, amb l'ordre del dia següent:

Punt Únic: Preguntes al Govern amb resposta oral, (segons llistat annex).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Llistat de preguntes al Govern amb resposta oral disponibles per a la sessió del dia 21 de setembre del 2007

1. Pregunta amb resposta oral del Govern presentada per la M. I. Sra. Lurdes Font Puigcernal, presidenta suplent del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, per escrit de data 11 de setembre del 2007, relativa a **l'acabament de les obres de construcció de la nova Duana compartida entre Andorra i França**, (Reg. Núm. 0936).
2. Pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Enric Tarrado Vives, president del Grup Parlamentari CDA + Segle XXI, per escrit de data 11 de setembre del 2007, relativa **al tram de la carretera general 2 situat a l'alçada de Torrent Pregó, a la Parròquia d'Encamp**, (Reg. Núm. 0937).
3. Pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa **al Projecte de llei d'avaluació de l'impacte ambiental**, (Reg. Núm. 0949).
4. Pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Francesc Casals Pantebre, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa a **l'estudi encomanat per Govern sobre la viabilitat d'un aeroport a Andorra**, (Reg. Núm. 0950).
5. Pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa **al Reglament relatiu als criteris sanitaris de la qualitat de l'aigua destinada al consum humà**, (Reg. Núm. 0951).
6. Pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Francesc Casals Pantebre, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 12 de setembre del 2007, relativa **als treballs de construcció del parc "Naturlàndia" i més concretament del tobogan alpí conegut com a "Tobotronc"**, (Reg. Núm. 0952).

5.3 Altres

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 12 de setembre del 2007, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern en data 9 d'agost, sota el títol **Expedient d'expropiació iniciat pel Govern per a l'expropiació de l'Hotel Rosaleda, ubicat a l'avinguda Copríncep Francès, núm. 13, d'Encamp, declarat pel Govern bé immoble d'interès cultural en la categoria de monument** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d) i la suplència del Reglament publicada per edicte de data 7 de juny de 1994, admetre a tràmit aquest escrit i procedir a la seva tramitació d'acord amb el procediment legislatiu comú.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes, que només podran ésser de devolució. Aquest termini finalitza el dia 3 d'octubre del 2007, a les 17.30h.

3. La documentació complementària es troba a la disposició dels consellers generals en els serveis de la secretaria del M. I. Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 12 de setembre del 2007

Joan Gabriel i Estany

Síndic General

Informe raonat del Govern al Consell General

**(Expedient d'expropiació iniciat pel Govern per a l'expropiació de l'Hotel Rosaleda, ubicat a l'avinguda Copríncep Francès, núm. 13, d'Encamp, declarat pel Govern bé immoble d'interès cultural en la categoria de monument)
(Article 13 de la Llei d'expropiació)**

ANTECEDENTS

I.- Declaració per part del Govern de l'Hotel Rosaleda com a bé immoble d'interès cultural en la classificació de monument d'acord amb la Llei

9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra

A l'empara de les disposicions de la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra, i prèvia instrucció de l'expedient administratiu número 141/03, mitjançant Decret de data 4 de febrer del 2004, publicat al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, número 9, de l'11 de febrer del 2004, el Govern va declarar l'Hotel Rosaleda, situat a Encamp, avinguda Copríncep Francès, núm. 13, bé immoble d'interès cultural en la categoria de monument amb el número 001/BIC/M/03. La ubicació i la descripció del monument figuren en l'annex 1 del mateix Decret i en el seu annex 2 es justifica i delimita l'entorn de protecció i es publica el plànol corresponent. Després d'haver-se constatat un error en el plànol publicat en el Decret esmentat, mitjançant Decret posterior del 7 de desembre del 2004, es publicà al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, número 85, del 15 de desembre del 2004, el plànol correcte.

Posteriorment, mitjançant un altre Decret de data 2 de febrer del 2005, publicat al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, número 12, del 9 de febrer del 2005, s'establiren justificadament els criteris arquitectònics i urbanístics que han de regir les intervencions sobre el monument i sobre el seu entorn de protecció segons figuren en els annexos 1 i 2 del mateix Decret.

II.- Incompliment dels deures de conservació, manteniment i preservació del monument a què es refereix l'article 7.1 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural. Incompliment d'aquests deures i perill de deteriorament greu i de destrucció, com a causes d'interès públic a l'efecte d'expropiació d'acord amb l'article 7.4 de la Llei 9/2003

D'acord amb l'apartat 1 de l'article 7 de la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra, les persones propietàries, titulars d'altres drets reals o posseïdores de béns d'interès cultural, estan obligades a conservar-los, mantenir-los i preservar-los.

I segons l'apartat 4 d'aquest mateix article 7, és d'interès públic, a l'efecte d'expropiació, l'incompliment dels deures establerts a l'apartat 1 i, en qualsevol cas, el perill de destrucció o de deteriorament greu d'un bé d'interès cultural.

Vistes les deficiències observades en la conservació, manteniment i preservació del monument Hotel Rosaleda, i del seu estat de deteriorament greu amb el correlatiu perill de destrucció, mitjançant acord del 8 de març del 2006, el Govern va acordar incoar l'expedient núm. 29/06, d'expropiació de l'indicat

monument. L'acord d'incoació de l'expedient d'expropiació es féu públic mitjançant edicte publicat al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, núm. 21, del 15 de març del 2006, i per tal de complir amb el que disposen els articles 10 i 11 de la Llei d'expropiació del 3 de setembre del 2003, l'expedient es va sotmetre a informació pública durant el termini de trenta dies.

D'acord amb la informació a l'abast el Govern va considerar inicialment com a propietaris interessats la societat mercantil P3, SA, la Sra. Maria José Puigsubirà Groslimond, el Sr. Pere Puigsubirà Groslimond i la Sra. Maria Teresa Puigsubirà Galceran com a titulars del domini útil del bé, i el Sr. Antoni Picart Sánchez, com a propietari del domini directe.

III.- Memòria explicativa de la finalitat, objecte i abast de l'expropiació. Informes i documentació que abonen la pretensió d'expropiació. La causa expropriandi

1r. Complint les disposicions de l'article 11 de la Llei d'expropiació del 2 i 3 de setembre de 1993, la publicació al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* va comprendre una còpia íntegra de la memòria explicativa de l'expedient d'expropiació i l'abast.

La memòria explicativa es refereix de forma detallada i extensa als valors culturals de l'edifici, el seu emplaçament, descripció i evolució i la rellevància de l'Hotel Rosaleda dins del conjunt del patrimoni cultural d'Andorra, com elements que en varen motivar la seva declaració com a bé immoble d'interès cultural en la classificació de monument, i la finalitat i objecte de l'expropiació.

La memòria explicativa també es refereix a l'estat de conservació de l'edifici, posant en relleu que a partir de les inspeccions que els tècnics del ministeri titular de la cultura van realitzar a l'edifici, i en especial de les inspeccions efectuades el 15 de gener del 2004 i el 6 de gener del 2005, se'n desprèn que l'Hotel Rosaleda presentava un estat corresponent a la seva manca de manteniment i, sobretot, la derivada dels processos d'enderroc que la propietat havia iniciat l'any 2003. S'hi indicava concretament que el pilar seccionat de la planta soterrània del monument comporta una sèrie de patologies que s'havien de resoldre al més aviat possible, la degradació de la resta de les plantes i els importants desperfectes que s'hi observen, i es concloïa que l'estat general de l'edifici és d'una deixadesa extrema.

També es feia constar que, de fet, durant els dos anys que havien transcorregut des de la declaració de l'Hotel Rosaleda com a bé immoble d'interès cultural, l'edifici no havia rebut cap altra atenció de cara a la seva conservació que la que el ministeri

titular de la cultura havia efectuat, actuant de forma subsidiària a la propietat.

Finalment, en el seu apartat 3, la memòria explicativa de l'expropiació es refereix al seu abast i, tenint en compte que la finalitat de l'expropiació té per objecte la preservació, conservació i restauració de l'Hotel Rosaleda, es fa constar que el procediment concerneix, tal com queda grafiat als plànols que formen part de l'expedient, el mateix monument (parcel·la identificada com 1 a 1) així com les construccions annexades amb posterioritat al nord-est del monument (parcel·la identificada com 1 a 2), i la parcel·la que forma la terrassa posterior del monument (parcel·la identificada com 1 a 3).

2n. Formen part de l'expedient -entre altres- els documents següents:

(a) Com a annex núm. 1 de l'expedient:

1. Informe sobre els valors culturals de l'Hotel Rosaleda realitzat pels tècnics del Departament de Cultura de data 7 de maig del 2003 (doc. 1 exp. 40/02).
2. Informe de l'Hotel Rosaleda realitzat per Icomos Andorra del mes de maig del 2003 (doc. 2 exp. 40/02).
3. Informe sobre l'edifici Hotel Rosaleda realitzat pel Sr. Jordi Oliveras Samitier i la Sra. Carmen Rodríguez Pedret, de la Universitat Politècnica de Catalunya, del 14 de maig del 2003.
4. Informe de valoració patrimonial de l'antic Hotel Rosaleda realitzat pel Dr. Reinald González i pel Sr. Francesc Caballé, col·legiats del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya, de data 14 de maig del 2003.

(b) Com a annex núm. 2 de l'expedient:

1. Informe (1) sobre l'estat estructural de l'Hotel Rosaleda realitzat el 16 de gener del 2004 realitzat pel Sr. Josep Lluís González Moreno-Navarro, arquitecte, catedràtic de construcció arquitectònica de la Universitat Politècnica de Catalunya.
2. Informe (2) sobre l'estat estructural de l'Hotel Rosaleda realitzat pel mateix arquitecte, el Sr. Josep Lluís González Moreno-Navarro, del 6 de març de 2004.
3. Còpia/resum dels requeriments cursats pel ministeri titular de cultura a la societat P3, SA, titular del domini útil, per realitzar determinats treballs de conservació i manteniment del monument, i còpia/resum de les actuacions subsidiàries que ha hagut de realitzar el ministeri d'acord amb el que preveu l'article 7 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra.

4. Informe (3) sobre l'estat de conservació i manteniment de l'Hotel Rosaleda redactat per l'arquitecte Sr. Enric Dilmé Bejarano.

(c) Altres documents de l'expedient:

1. Plànols de situació, emplaçament i parcel·lari de l'abast de l'expropiació, que comprèn tres parcel·les diferents -en principi- de la societat P3, SA quant al domini útil i del Sr. Antoni Picart Sánchez quant al domini directe.

- Parcel·la 1 a 1, d'una superfície aproximada de 1.782,69 m², on es troba bastit l'Hotel Rosaleda.
- Parcel·la 1 a 2, constituïda per les construccions annexes, amb una superfície de 94,04 m².
- Parcel·la 1 a 3, constituïda per la terrassa posterior, d'una superfície de 363,57 m².

Amb una superfície total per les tres parcel·les afectades per l'expropiació de 2.240,30 m² (1.782,69 m² + 94,04 m² + 363,57 m²).

2. Plànols de secció i alçat (per plantes) de l'Hotel Rosaleda, construït sobre la parcel·la 1 a 1 dels plànols, confeccionats a partir dels plànols lliurats al Servei d'Inventari i Conservació del ministeri titular de la cultura per la Sra. Maria José Puigsubirà de la societat P3, SA, l'any 2000.

3. Acta de presència i constatació de fets del notari Sr. Joan Carles Rodríguez Miñana del 6 de febrer del 2006, amb el número de protocol 184, amb l'assistència del Sr. Bonaventura Riberaigua, perit, Jordi Gallardo, director de Patrimoni del Govern, el topògraf X. Haro (O.T.T.) i Robert Ambatlle de Peritaxa, que comprèn les fotografies efectuades pels tècnics d'allò que van creure més rellevant i d'una diligència notarial que diu literalment *l'estat és francament deplorable en conjunt, especialment la zona del pilar seccionat i tots els cinc pisos que hi ha dessorre. També el quart pis, el de dalt de tot, amb moltíssimes humitats per filtracions del sostre.*

4. Dossier fotogràfic confeccionat pel ministeri titular de cultura que mostra el deteriorament del bé d'interès cultural.

IV.- Observacions, al·legacions i impugnacions rebudes durant el període d'informació pública

A més de la publicació de la iniciació de l'expedient i de la memòria explicativa al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, l'expedient es va sotmetre també a informació pública a la parròquia d'Encamp, on es troba radicat el bé afectat per l'expedient i es va cursar, a més, una notificació personal als propietaris afectats adjuntant una còpia íntegra de la memòria explicativa de l'expedient d'expropiació i els plànols, en compliment del que disposa l'article 12 de la Llei d'expropiació del 2 i 3 de setembre del 1993.

D'acord amb el que preveu l'article 10.2 de la Llei d'expropiació, van presentar al·legacions el Sr. Antoni Picart Sánchez i la societat mercantil andorrana P3, SA.

En els escrits presentats els interessats al·leguen, substancialment, el següent:

1. El Sr. Antoni Picart Sánchez:

a) El Sr. Antoni Picart Sánchez de Casa Picart és efectivament propietari del domini directe de l'Hotel Rosaleda. En virtut del contracte d'establiment de cens emfitèutic de l'1 de juny de 1957, i posterior subrogació subjectiva de finques en el cens formalitzada per escriptura pública del 15 de setembre de 1984, el seu pare, qui fou Antoni Picart González, esdevingué censalista de la finca on s'ubica l'Hotel Rosaleda d'Encamp. Adjunta, com a documents 1 i 2, còpia del citat contracte i de l'escriptura.

b) Tanmateix, l'interès de Casa Picart en relació amb la citada finca no es limita als drets del senyor directe. És així que com a hereu universal del seu pare i doncs, subrogat en la condició de censalista, es va veure obligat a exercir el comís de la finca de l'Hotel Rosaleda davant els greus i reiterats incompliments de l'actual censatària, la societat P3, SA. Facultat aquesta, la del comís, expressament prevista tant en el contracte d'establiment com en el Dret d'aplicació (el Dret català anterior al Decret de Nova Planta, al qual fa remissió també el propi contracte de cens). Adjunta, com a document 3, còpia del requeriment cursat per conducte notarial a P3, SA, el 14 d'abril del 2003, pel qual s'exercita el comís, es declaren extingits els drets de la societat censatària i es reclama el retorn immediat de la possessió.

c) No havent complert voluntàriament P3, SA el dit requeriment, ha interposat les corresponents accions davant la jurisdicció civil: d'una banda, l'adreçada a evitar que continués l'enderrocament de l'Hotel Rosaleda, a través del corresponent interdicte d'obra nova; i d'altra banda, l'adreçada a confirmar judicialment la legitimitat del comís exercitat i a executar-ne forçosament els seus efectes. Acompanya, com a document núm. 4, còpia de la sentència de la Sala Civil del Tribunal Superior de Justícia del 16 de febrer del 2006, recaiguda en els autes TSJC-154/05, que confirma l'atur de les obres d'enderrocament acordat anteriorment per la Batllia.

d) Així doncs, la voluntat del compareixent, com a hereu de Casa Picart, ha estat i segueix essent la de protegir el patrimoni familiar enfront les accions o omissions de tercers que el puguin desmerèixer, vetllant perquè no sofrís cap menyscapte. I congruentment amb una tal voluntat:

- El 20 de febrer del 2004 s'havia adreçat al Govern i al Comú d'Encamp per ratificar fefaentment la titularitat dels drets que li corresponen sobre l'Hotel Rosaleda, adjuntant com a documents les còpies números 5, 6 i 7.

- El 16 de febrer del 2006 s'havia oposat a la declaració de ruïna en l'expedient obert pel Comú d'Encamp a instància de P3, SA i demanava que es requerís al Comú d'Encamp l'aportació de l'expedient de referència.

- I ara s'oposava a l'expropiació per part del Govern, en entendre que no està emparada en dret.

e) Des del punt de vista procedimental, i vista la justificació amb la qual el Govern pretén executar l'expropiació, creu que era imperatiu l'informe previ del Consell Assessor del Patrimoni Cultural de conformitat amb l'article 5 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra.

f) Pel que fa al fons, l'expedient es motiva essencialment en l'estat actual de deteriorament de l'Hotel Rosaleda amb el fonament jurídic de l'article 7.4 de la Llei 9/2003. Les administracions (sobretot del Govern) tenen veritables deures en relació amb la protecció de la integritat del patrimoni cultural d'Andorra d'acord amb el mandat constitucional contingut en l'article 34 de la Constitució i plasmat als articles 1.1, 4.1, 4.3, 4.5, 7, 8, 17, 39 i 40 de la Llei 9/2003. Tenint en compte que des de feia 2 anys l'Hotel Rosaleda havia estat declarat bé d'interès cultural, a aquest deure general s'hi ha d'afegir el deure concret que resulta dels articles 7, apartats 1, 2 i 3, i 8 de la citada Llei, que obliguen al Govern des de fa dos anys que ordeni a la posseïdora de l'Hotel Rosaleda (P3, SA) o, de no complir aquesta, a executar subsidiàriament i a costes d'ella, totes les actuacions que siguin necessàries per conservar, mantenir, preservar (art. 7.1), reparar, reposar, reconstruir, suprimir i enderrocar el que sigui necessari per restituir el bé al seu estat anterior (art. 8). En un tal context i de conformitat amb la interdicció d'inactivitat administrativa sancionada per l'article 33 del Codi de l'Administració, no és lícit justificar l'expropiació en una situació que, si existeix, és fruit també de la inacció del propi òrgan expropiant; en altres paraules, si la situació denunciada és fruit d'una passivitat administrativa considerada il·legal.

g) Més encara, si l'expropiació es presenta com a mecanisme adreçat a què el monument retrobi la seva integritat física i també la seva capacitat de transmetre els valors dels quals és portador, per què el Govern no ha imposat abans les mesures tècniques escaients a tal efecte? Què fa que sigui possible implementar-les després d'una expropiació i en canvi

no ho era en el marc de l'executorietat, forçosa si cal, dels actes administratius?

h) Havent de descartar que aquest hagués estat el propòsit, almenys el resultat és que el mateix Govern ha "generat" per inacció de les seves competències la causa que li hauria de servir per expropiar, amb un deteriorament físic de l'Hotel i quan resulta més baix el valor venal de l'edifici, base de la taxació d'acord amb l'article 23.2 de la Llei d'expropiació.

i) L'article 7.4 de la Llei 9/2003, en què es motiva jurídicament l'expedient, no pot ser d'aplicació perquè l'expropiació es configura sempre com un remei subsidiari, no havent-se adverat impossibilitat d'assolir els efectes tuitius que es pretenen a través de mecanismes legals menys lesius per als drets de propietat (com els previstos a l'article 7.2 de la Llei); i perquè les deficiències principals que s'imputen al manteniment de l'edifici requereixen majorment les actuacions previstes a l'article 8 de la Llei. Finalment, perquè no essent encara el sotassignant posseïdor de l'edifici, no li és oposable pel Govern (a l'efecte d'aplicar l'article 7.4 de la Llei) l'incompliment dels deures establerts a l'apartat 1, que en tot cas seria solament oposable a la incomplidora P3, SA.

j) Tampoc justifiquen l'expropiació els "nous usos" de l'edifici, en la mesura que no estan definits, ni menys està justificat que hagin de tenir lloc en la seva propietat privada i no en la d'altri.

I acaba demanant que en mèrits de les al·legacions formulades se'l tingui per oposat a l'expedient d'expropiació de l'Hotel Rosaleda i procedir a arxivar-lo per manca de causa justificada d'interès públic.

2n. La societat mercantil andorrana P3, SA:

(a) Addueix, en primer lloc, una indeguda incoació de l'expedient d'expropiació, per considerar parts interessades en aquest expedient persones que no tenen cap dret en relació amb el bé immoble en qüestió, així com per no incloure-hi persones físiques o jurídiques que haurien de tenir la condició de parts interessades en el negat cas que l'expedient d'expropiació pogués legalment prosperar.

- En la comunicació d'incoació de l'expedient s'atorga la condició d'interessats en ell la Sra. Maria José Puigsubirà Groslimond, la Sra. Maria Teresa Puigsubirà Galceran i el Sr. Pere Puigsubirà Groslimond, en considerar-los titulars del domini útil sobre el bé que es projecta expropiar.

Segons consta en l'escriptura pública autoritzada el 25 de juny de 1993 pel notari Marc Vila Riba amb el número 2070 de protocol (fotocòpia de la qual s'adjunta), la Sra. Maria José Puigsubirà Groslimond, la Sra. Maria Teresa Puigsubirà Galceran i el Sr. Pere

Puigsubirà Groslimond van efectuar aportació dels drets del domini útil sobre aquell repetit bé, a favor de la societat mercantil andorrana P3, SA, que a partir d'aquella data n'és l'única titular.

- El terreny de la parcel·la identificada com 1 a 2, d'una superfície de 94,04 m², no és propietat de P3, SA, que no hi té tampoc cap dret de naturalesa emfitèutica, sinó que pertany a la Sra. Maria Moles Pasques, propietària del terreny col·lidant a l'Hotel Rosaleda. La Sra. Maria Moles Pasques va autoritzar, a precari i sense possibilitat de producció de prescripció adquisitiva o usucapió, la construcció en terreny de la seva propietat d'una construcció annexa a l'Hotel, però en qualsevol cas continua sent propietària d'aquella repetida porció superficial.

- Tal com consta als arxius del Govern, l'edifici objecte de l'expedient d'expropiació és, ultra el domicili social de P3, SA, també el domicili social de les persones jurídiques següents:

- Societat mercantil andorrana ADIMSA
- CERCLE D'ECONOMIA D'ANDORRA
- Societat mercantil andorrana WACO SERVEIS, SL
- Societat mercantil andorrana A 4, SA
- Societat mercantil andorrana GESTHOTEL, SL
- Societat mercantil andorrana MAIÀ ROSALEDA, SA
- Societat mercantil andorrana ROSALEDA TRANSPORTS, SA
- Societat mercantil andorrana ROSALEDA CARBURANTS, SL
- Societat mercantil andorrana CP, SA

(b) Indeguda aplicació de la Llei d'expropiació del 3 de setembre del 1993, així com la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra:

L'examen de la Llei d'expropiació posa en evidència que el seu abast d'aplicació serien les infraestructures i els serveis públics, sense que en cap punt de la dita disposició normativa es prevegi la seva aplicabilitat als monuments.

I la fonamentació en l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra, és impròpia i no ajustada a dret ni a les circumstàncies del cas. I això perquè la societat P3, SA no ha incomplert cap dels deures establerts en el primer apartat de l'article de referència segons documentació que adjunta com a conjunt documental número 3, i per consegüent s'està efectuant una aplicació de la Llei impròpia i inexacta, incorrent en desviació de poder, infringint els principis de seguretat jurídica i irretroactivitat de les normes restrictives de drets, constitucionalment establerts i rectors del nostre ordenament jurídic.

D'altra part, i sense perjudici de les consideracions efectuades, es posa en relleu també que no és en absolut imputable a P3, SA l'estat de deteriorament en el qual es troba l'Hotel Rosaleda. S'adjunta, com a document número 4, informe de l'empresa especialitzada COTCA del mes d'abril del 1995 i com a conjunt documental número 5 informe de l'expert Sr. Joan Coll Capó del 3 de novembre del 2003 i annex del 23 de gener del 2004.

Encara d'altra part, l'escrit d'al·legacions fa referència a l'atur de les obres d'enderrocament de l'immoble acordada pel Govern, sense que amb posterioritat a l'adopció d'aquella mesura el Govern hagi dut a terme cap actuació per protegir l'edifici del deteriorament en què ara fonamenta la seva pretensió d'expropiació. Resulta també d'interès destacar que el 7 de gener del 2004 els Serveis Tècnics del Comú d'Encamp van emetre l'informe que s'adjunta com a document número 6, que conclou que l'Hotel Rosaleda es troba en situació de ruïna. És conegut que des de fa almenys cinc anys el Govern no ha dut a terme cap mena d'activitat per impedir el deteriorament de l'Hotel Rosaleda, la qual cosa comporta una passivitat administrativa que fa que les pretensions expropiatòries de l'edifici estiguin viciades de desviació de poder.

(c) L'expedient oblida també que P3, SA oferí al Govern l'arrendament o cessió dels seus drets de domini útil sobre l'Hotel Rosaleda perquè hi pogués fer una escola el 9 de febrer del 2004. I ara resulta que a la finalitat i objecte de l'expropiació s'assenyala de forma expressa i explícita el destí -directament vinculat amb la voluntat expropiatòria- de destinar l'immoble com a centre educatiu. Un destí que P3, SA considera incompatible amb la finalitat essencial de la difusió del patrimoni cultural a què es refereix l'article 37 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural, que en absolut s'assoliria destinant l'edifici a un destí que no assegura, ni facilita aquella difusió ni tampoc la conservació de l'immoble.

(d) Finalment, l'instrument legal per a la materialització de la voluntat dels poders públics per conservar el monument no és en absolut l'expropiació, sinó la correcta aplicació de les disposicions de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural, en especial del seu article 7, de forma que el Govern es faci càrrec de les obres en qüestió complint les obligacions que li corresponen.

(e) En definitiva, la correcta solució legal seria la que s'ha indicat, no l'expropiació de l'immoble, que comportaria per P3, SA una pèrdua il·legítima i contrària a dret dels drets que legalment té sobre l'Hotel Rosaleda, sense justificació legal, amb el que la situació resultant no seria la pròpia d'una expropiació sinó la d'una espoliació, situació

manifestament contrària als principis rectoris del nostre ordenament jurídic. La societat al·legant es fa la pregunta de per què s'ha d'adoptar una solució diferent per a l'Hotel Rosaleda a la del conveni proposat i signat pel Govern el 23 d'agost del 2004 en relació amb la Casa Lacruz d'Escaldes-Engordany.

(f) De conformitat amb l'al·legat, P3, SA demana que es procedeixi a l'arxiu de l'expedient d'expropiació per presentar defectes irreparables en la seva incoació, així com quant al fons per indeguda aplicació tant de l'esperit com de la lletra de les disposicions de la Llei d'expropiació del 3 de setembre del 1993 i la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra.

V.- Actuacions practicades i rectificació d'errors de la memòria explicativa de l'expropiació inicialment publicada a la vista de les observacions rebudes

Diu l'article 10.2 de la Llei d'expropiació que durant el termini d'informació pública els interessats poden aportar, per escrit, totes les dades que considerin oportunes amb la finalitat de rectificar possibles errors en la relació publicada, amb les observacions i les al·legacions que creguin oportunes i adjuntant-hi les proves documentals que estimin adequades per a la defensa de llurs interessos.

1. A la vista de les al·legacions i observacions rebudes, es varen practicar les actuacions següents:

a) Tramesa per part del ministre titular de Cultura al cònsol major d'Encamp de data 9 de juny del 2006, demanant còpia de l'expedient incoat pel Comú d'Encamp amb relació a la declaració de ruïna de l'Hotel Rosaleda. Mitjançant comunicació de data 15 de juny del 2006, el cònsol d'Encamp va trametre la còpia de l'expedient demanada que va ser incorporada a l'expedient d'expropiació.

b) Incorporació a l'expedient d'expropiació de la nota de data 17 de juny del 2006, signada per la cap d'Àrea d'Inventari i Conservació, relativa a les accions efectuades pel ministeri titular de la cultura per a la conservació de l'Hotel Rosaleda d'Encamp, i documents de suport que s'hi adjunten.

c) Incorporació als autes del certificat de la secretària del Consell Assessor del Patrimoni Cultural de data 15 de maig del 2006, referent a l'acord del Consell Assessor del Patrimoni cultural en la reunió de data 25 d'abril del 2006, conforme al qual el Consell Assessor acorda informar favorablement sobre l'expedient d'expropiació tenint en compte que l'objectiu que es persegueix és la conservació i la preservació d'aquest monument de conformitat amb el que disposa l'article 7.4 de la

Llei, basant-se en totes les recomanacions que havia fet anteriorment.

2. I un cop practicades les indicades actuacions, i també a la vista de les al·legacions i observacions rebudes el Govern, en la sessió del dia 18 d'octubre del 2006, va acordar:

a) Rectificar i completar l'apartat 3 Abast de la Memòria explicativa de l'expedient d'expropiació publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, núm. 21, de data 15 de març del 2006, i tenir com a part interessada en l'expedient la Sra. Maria Moles Pasques, veïna d'Encamp, amb domicili a casa Joan Antoni, en relació amb la parcel·la identificada com 1 a 2, d'una superfície de 94,04 m², dels plànols adjunts a la memòria de l'expropiació.

b) Tenir també com a eventuals interessats en l'expedient l'entitat CERCLE D'ECONOMIA D'ANDORRA i les societats mercantils andorranes ADIMSA; WACO SERVEIS, SL; A4, SA; GESTHOTEL, SL; MAIÀ ROSALEDA, SA; ROSALEDA TRANSPORTS, SA; ROSALEDA CARBURANTS, SL i CP, SA.

c) D'acord amb el que disposen els articles 11 i 12 de la Llei d'expropiació, cursar una notificació personal a la Sra. Maria Moles Pasques, a l'associació CERCLE D'ECONOMIA D'ANDORRA i a les societats mercantils ADIMSA; WACO SERVEIS, SL; A4, SA; GESTHOTEL, SL; MAIÀ ROSALEDA, SA; ROSALEDA TRANSPORTS, SA; ROSALEDA CARBURANTS, SL i CP, SA, amb indicació de l'expropiant, de la finalitat i de l'abast de l'expropiació i del dret que els assisteix de consultar, al Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació i al Comú d'Encamp, la documentació del projecte i de presentar, per escrit, durant el termini de quinze dies hàbils a partir de la recepció de la notificació, les observacions i les impugnacions que considerin convenients.

d) Notificar personalment l'acord al Sr. Antoni Picart Sánchez i a la societat mercantil P3, SA, fent-los avinent que durant el període de quinze dies hàbils a comptar de la notificació poden consultar, al Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació i al Comú d'Encamp, la documentació que compon l'expedient i les diligències i les actuacions practicades i presentar novament, per escrit, les observacions i les al·legacions que considerin oportunes.

L'esmentat acord es publicà al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, número 81, de data 25 d'octubre del 2006 i al Comú d'Encamp, on es troba ubicat l'Hotel Rosaleda, i també fou notificat personalment a tots els interessats anteriorment citats, amb expressa indicació que durant el termini de quinze

dies hàbils a partir de la seva recepció podrien consultar, al Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació i al Comú d'Encamp, la documentació que compon l'expedient i presentar, per escrit, les observacions i les al·legacions que consideressin convenients.

VI.- Al·legacions presentades en aquest segon període

En aquest segon període d'al·legacions únicament el lletrat Sr. Jordi Segura Cobo, com advocat i mandatari verbal de les societats mercantils andorranes ADIM, SA, A4, SA, GESTHOTEL, SL, i ROSALEDA CARBURANTS, SL, i del CERCLE D'ECONOMIA D'ANDORRA segons apoderament, presentà un escrit de data 18 de gener del 2007 mantenint, ratificant o adherint-se i fent seves les al·legacions ja presentades per P3, SA mitjançant escrit de data 3 de març del 2006 que s'adjuntaven juntament amb els documents a elles acompanyats. Es demanava que es procedís a l'arxiu de l'expedient per presentar els defectes irreparables en la seva incoació que s'esmenten al cos de l'escrit, així com quant al fons per indeguda aplicació tant de l'esperit com de la lletra de les disposicions de la Llei d'expropiació del 3 de setembre del 1993 i de la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra.

Llevat d'aquest escrit no s'ha presentat cap altra al·legació en aquest segon període d'al·legacions.

INFORME RAONAT DEL GOVERN

I.- compliment, per part del Govern en la tramitació de l'expedient, de les condicions de caràcter formal que la Llei d'expropiació disposa

En la tramitació de l'expedient el Govern ha donat compliment a les disposicions contingudes en el capítol primer del títol II de la vigent Llei d'expropiació del 3 de setembre de 1993, pel que fa al procediment.

El procediment expropiatori s'ha iniciat amb la preparació de l'expedient que conté la memòria explicativa i tots els documents indicats a l'article 9 de la Llei. L'expedient s'ha sotmès a informació pública en les condicions fixades pels articles 10, 11 i 12 de la mateixa Llei, de forma que, tant els propietaris afectats com els interessats, han pogut formular les observacions, al·legacions i impugnacions que han cregut convenients i han pogut adjuntar les proves documentals que han estimat adequades per a la defensa de llurs interessos.

La presentació d'al·legacions i d'observacions ha permès corregir determinats errors o mancances

d'acord amb el que preveu l'article 10.2 de la Llei d'expropiació, i dóna un nou termini a tots els interessats per formular al·legacions.

Transcorregut el termini d'informació pública, el Govern tramet al Consell General totes les peces de l'expedient, incloses les observacions i les impugnacions rebudes, adjuntant a la tramesa aquest Informe raonat d'acord amb el que disposa l'article 13 de la Llei d'expropiació.

II.- Procedència de l'expropiació. Antecedents, finalitat, objecte i abast. Les al·legacions, observacions i impugnacions rebudes

1. Procedència de l'expropiació

D'acord amb el que disposa l'article 27.2 de la Constitució, ningú no pot ésser privat dels seus béns o drets, si no és per causa justificada d'interès públic, mitjançant la justa indemnització i d'acord amb el procediment establert per la llei.

En aquest cas, la Llei a què es refereix l'article 27.2 de la Constitució ve constituïda per:

a) La Llei d'expropiació del 2 i 3 de setembre del 1993, que en l'apartat 1 del seu article 1 disposa que s'entén per expropiació forçosa qualsevol forma de privació singular de la propietat o d'altres drets patrimonials, acordada imperativament, i en l'apartat 2 d'aquest mateix article 1, que estableix que ningú no pot ésser expropiat si no és per causa justificada d'interès públic, i mitjançant una justa indemnització. La Llei d'expropiació regula, en el seu títol II, el procediment expropiatori general.

b) La Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra, que en el seu article 7, apartat 1, disposa que les persones propietàries, titulars d'altres drets reals o posseïdores de béns d'interès cultural, estan obligades a conservar-los, mantenir-los i preservar-los; i l'apartat 4 d'aquest mateix article 7, que estableix que és d'interès públic, a l'efecte d'expropiació, l'incompliment dels deures establerts a l'apartat 1, i en qualsevol cas, el perill de destrucció, de deteriorament greu o d'exportació il·legal d'un bé d'interès cultural.

A criteri del Govern en aquest expedient es donen els requisits necessaris i està plenament justificat que el Consell General, per causa justificada d'interès públic, declari la utilitat pública de l'Hotel Rosaleda, ja declarat pel Govern bé immoble d'interès cultural en la classificació de monument, amb la correlativa necessitat de la seva ocupació i adquisició, juntament amb les tres parcel·les a què es refereix l'expedient, d'acord amb les prescripcions de l'article 27 de la Constitució, els articles 1.2, 7 i 15 de la Llei d'expropiació i 7.4 de la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra, per les consideracions fàctiques i legals que conflueixen en

l'expedient i que es relacionen a la memòria explicativa i a l'apartat 2 següent. Així mateix, el fet que existeixin diversos titulars de dret reals sobre l'hotel, que mantenen desacords i litigis entre si, constitueix un element fàctic que recolza l'expropiació, ja que els conflictes entre els propietaris són una causa clara d'entorpirament de la bona gestió de l'edifici.

Com seguidament s'analitzarà (apartat 3 següent), aquestes consideracions no queden desvirtuades ni contradites eficaçment pels escrits d'al·legacions, observacions i impugnacions presentats pels propietaris afectats o per les persones físiques o jurídiques que han comparegut com a interessades.

2. Antecedents, finalitat, objecte i abast de l'expropiació. La causa expropriandi

Tal com s'ha indicat, l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra, disposa que és d'interès públic, a l'efecte d'expropiació: a) l'incompliment dels deures de conservació, manteniment i preservació per part de les persones propietàries, titulars d'altres drets reals o posseïdores de béns d'interès cultural; b) en qualsevol cas, el perill de destrucció, de deteriorament greu d'un bé d'interès cultural.

L'Hotel Rosaleda fou declarat bé immoble d'interès cultural en la categoria de monument per Decret del Govern de data 4 de febrer del 2004, com ho avalen els informes sobre els seus valors culturals que figuren en l'expedient de declaració i una part dels quals s'ha incorporat a efectes informatius en aquest expedient d'expropiació. De la Memòria explicativa sobre la finalitat, objecte i abast de l'expropiació aprovada pel Govern el 8 de març del 2006 i dels documents que componen l'expedient d'expropiació (segons figuren relacionats als punts III, 2n i V, 1, de l'apartat Antecedents d'aquest Informe raonat) se'n desprèn que conflueixen en el cas els dos elements a què es refereix l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra.

Concretament, queda suficientment acreditat que conflueix el primer supòsit (consistent en l'incompliment dels deures de conservació, manteniment i preservació per part dels propietaris) i també s'ha justificat que conflueix el segon supòsit (constatació objectiva de perill de destrucció o de deteriorament greu), tal com es desprèn de la valoració conjunta de la documentació obrant a l'expedient i, en especial, de l'Acta notarial de presència i constatació de fets resultants de la visita al monument del 6 de febrer del 2006, de l'Informe sobre l'estat de conservació i manteniment de l'Hotel Rosaleda confeccionat per l'arquitecte Sr. Enric Dilmé Bejarano el 21 de febrer del 2006, del dossier fotogràfic del deteriorament del bé i de la

Nota relativa a les accions efectuades pel ministeri titular de la cultura per a la conservació de l'Hotel Rosaleda d'Encamp signada per la cap d'Àrea d'Inventari i Conservació el 17 de juny del 2006 i els documents de suport que s'hi adjunten.

A més, també es desprèn la confluència dels supòsits legalment previstos dels informes sobre l'estat estructural de l'Hotel Rosaleda realitzats el 16 de gener del 2004 i el 6 de març del 2004 per l'arquitecte Josep Lluís González Moreno-Navarro, catedràtic de construcció arquitectònica de la Universitat Politècnica de Catalunya, on es conclou que la causa de l'estat patològic observat a l'edifici és la ruptura de la part superior del pilar de la planta soterrani, que l'estabilitat de la part afectada per la manca del pilar és precària i que és urgent l'estintolament de la zona afectada.

Sense perjudici de l'anterior, tant la manca de conservació i manteniment com el greu deteriorament del monument i el perill de la seva destrucció es desprenen també de l'expedient incoat pel Comú d'Encamp per a la declaració de ruïna de l'edifici.

És més, la manca de manteniment, conservació i preservació de l'Hotel Rosaleda i el seu deteriorament no són qüestionats en les al·legacions de la societat mercantil P3, SA (propietària del domini útil) ni del Sr. Antoni Picart Sánchez (propietari del domini directe), que efectuen les al·legacions a què abans s'ha fet referència i que seran analitzades en l'apartat següent, però sense negar l'estat de deteriorament de l'Hotel Rosaleda (monument), que s'atribueix indugudament a la manca d'activitat de l'Administració. En definitiva, en aquest aspecte tant P3, SA com el Sr. Antoni Picart Sánchez pretenen que és el Govern que hauria de remeiar subsidiàriament les deficiències de l'edifici sense lesionar els drets de propietat (escrit del Sr. Antoni Picart Sánchez), i recrimina al Govern no haver pres cap actuació en el deteriorament en què ara es fonamenta la pretensió d'expropiació (escrit de P3, SA, que es refereix també a l'expedient de declaració de ruïna de l'Hotel Rosaleda incoat pel Comú d'Encamp).

De forma que de la documentació que compon l'expedient d'expropiació i de les pròpies manifestacions dels interessats, amb diferents matisos o raons, se'n desprèn sense lloc a dubtes:

- a) Que s'han incomplert els deures de conservació, manteniment i preservació de l'Hotel Rosaleda, bé d'interès cultural en la categoria de monument, a què es refereix l'article 7.1 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra.
- b) Que hi ha, no sols el perill de destrucció o de deteriorament greu del monument a què es refereix

l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra, sinó una situació objectiva i comprovada de deteriorament greu i de perill de destrucció del monument.

D'acord amb el que disposa l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural d'Andorra (que cal posar en relació amb l'article 27 de la Constitució i amb la Llei d'expropiació del 2 i 3 de setembre de 1993), ambdós supòsits constitueixen causa d'interès públic a l'efecte d'expropiació. Segons la redacció literal del referit apartat 4 de l'article 7, *és d'interès públic, a l'efecte d'expropiació, l'incompliment dels deures establerts a l'apartat 1 i, en qualsevol cas, el perill de destrucció, de deteriorament greu... d'un bé d'interès cultural.*

3. Les al·legacions, observacions i impugnacions rebudes:

Les al·legacions, observacions i impugnacions formulades en l'expedient pels interessats o afectats no desvirtuen en absolut les anteriors consideracions.

Bàsicament, perquè com s'ha indicat en l'anterior apartat cap de les al·legacions presentades nega el deteriorament greu del monument i el seu perill de destrucció, que és un fet objectiu i constatable, sinó que es limiten a voler justificar aquest estat, o bé a imputar al Govern la responsabilitat sobre el lamentable estat del monument, perquè no hauria aplicat -i encara no estaria aplicant- les mesures subsidiàries per a la seva protecció que la Llei li encomana.

Més concretament:

a) Les al·legacions del Sr. Antoni Picart Sánchez:

- L'al·legació referent als seus drets com a propietari del domini directe de l'Hotel Rosaleda, als requeriments efectuats a P3, SA i a les accions judicials que ha exercit davant la jurisdicció civil per confirmar la legitimitat del comís exercitat i aturar l'enderrocament de l'Hotel Rosaleda, tindran el seu canal adequat en la fase d'execució de l'expropiació prevista a l'article 18 i següents de la Llei d'expropiació, però més enllà del reconeixement com a part interessada, no tenen altra rellevància en aquesta fase de declaració d'utilitat pública i de necessitat d'ocupació i d'adquisició, que es refereix precisament a tots els drets patrimonials afectats, entre els quals es troben els del Sr. Antoni Picart Sánchez com a titular del domini directe de l'immoble.

D'aquesta al·legació se'n desprèn, a més, el perill real de destrucció del monument mitjançant l'enderrocament que ja havia iniciat P3, SA i que el Sr. Antoni Picart Sánchez -sense perjudici de les actuacions administratives efectuades pel Govern-

aturà a través del corresponent interdicte d'obra nova.

- Més enllà del reconeixement del Sr. Antoni Picart Sánchez com a part interessada en l'expedient, tampoc tenen més rellevància en aquest estadi de l'expropiació les comunicacions adreçades al Comú d'Encamp i al Govern per ratificar fefaentment la titularitat dels drets que li corresponen sobre l'Hotel Rosaleda, que s'hauran de tenir en compte igualment en la fase d'execució de l'expropiació.

- En compliment de la petició efectuada, el ministeri titular de la cultura va requerir al Comú d'Encamp per a l'aportació de l'expedient de declaració de ruïna de l'Hotel Rosaleda incoat, que ha estat incorporat a l'expedient i que també posa en relleu el lamentable estat de conservació del monument, el seu greu deteriorament i el perill de destrucció existent.

- Contràriament a l'afirmació formulada pel Sr. Antoni Picart Sánchez en el seu escrit d'al·legacions, el Govern entén que l'expropiació sí que està emparada en dret. És més, en aplicació de les disposicions de l'article 33 del Codi de l'Administració, referent a l'obligatorietat de tota autoritat d'exercir les seves competències, el Govern havia d'exercir -com ho està fent en aquest procediment- la seva potestat expropiatòria tenint en compte el que disposa l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra, posada en relació amb l'article 27 de la Constitució i la Llei d'expropiació del 2 i 3 de setembre de 1993; potestat aquesta que no té caràcter subsidiari, com pretén el Sr. Picart, sinó que la Llei 9/2003 configura com una facultat absolutament alternativa a la possibilitat de donar ordres d'execució -prèviament intentades en el present cas, que s'han revelat infructuoses i que justifiquen que l'expropiació es presenti com la única solució satisfactòria-

- No és cert que d'acord amb l'article 5 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra, fos imperatiu l'informe previ del Consell Assessor del Patrimoni Cultural. No obstant això, vista l'al·legació formulada en aquest sentit i a fi que l'expedient resulti més complet i justificat, s'hi ha adjuntat (punt V.1.b) de l'apartat Antecedents d'aquest Informe raonat) el certificat emès per la secretària del Consell Assessor del Patrimoni Cultural de data 15 de maig del 2006, referent a l'acord de la reunió del 25 d'abril del 2006, conforme al qual el Consell Assessor informa favorablement l'expedient d'expropiació d'acord amb l'article 7.4 de la Llei 9/2003, basant-se en totes les recomanacions que havia efectuat anteriorment.

- Tampoc és cert que l'expropiació es justifiqui en una situació que, si existeix, seria fruit de la inacció i

passivitat del propi òrgan expropiant. En primer lloc, perquè la situació de manca de conservació, manteniment i preservació existeix, tal com resulta de l'expedient i s'ha raonat en els apartats anteriors, i també es dona la situació de deteriorament greu i perill de destrucció, tal com també s'ha raonat. En segon lloc, perquè les actuacions que ha de realitzar el Govern amb caràcter general d'acord amb la Constitució i la Llei 9/2003 per a la protecció de la integritat del patrimoni cultural s'han exercit degudament; i també s'han exercit els deures concrets que resulten dels articles 7 i 8 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural, segons resulta de la documentació que s'incorpora a l'expedient i, més concretament: (a) de la còpia/resum dels requeriments cursats a P3, SA i de la còpia/resum de les actuacions subsidiàries realitzades pel ministeri titular de cultura (apartat III,2n,(b).4 d'aquest Informe raonat); (b) de la Nota de data 17 de juny del 2006, signada per la cap d'Àrea d'Inventari i Conservació, relativa a les accions efectuades pel ministeri titular de la cultura per a la conservació de l'Hotel Rosaleda i documents de suport que s'hi adjunten (apartat V.1.b d'aquest mateix Informe raonat).

De forma que no és certa l'afirmació que el Govern hauria "generat" per inacció de les seves competències la causa que li hauria de servir per expropiar, amb el resultat del deteriorament físic de l'Hotel que faria més baix el seu valor venal, al·legació aquesta (sobre el valor) que correspon fer-la en la fase d'execució de l'expropiació davant del jutge de l'expropiació. L'interessat oblida que l'obligació de conservar, mantenir i preservar els béns d'interès cultural recau en els seus propietaris, titulars de drets reals o posseïdors i, acusa indegudament al Govern de passivitat i inacció.

- Contràriament al contingut de l'al·legació, l'article 7.4 de la Llei 9/2003, en què es motiva jurídicament l'expedient, sí que és d'aplicació al cas perquè tal com s'ha explicat anteriorment es donen les circumstàncies previstes en aquest article (que cal posar en relació amb l'article 27 de la Constitució i amb la Llei d'expropiació) per procedir a l'expropiació del monument declarat que constitueix l'Hotel Rosaleda d'Encamp. I això amb independència de totes les actuacions o execucions subsidiàries realitzades pel Govern.

- El fet que el Sr. Antoni Picart Sánchez no sigui actualment posseïdor de l'edifici i que la declaració de legitimitat del comís estigui *sub iudice* no és obstacle per a la tramitació d'aquest procediment d'expropiació, del qual el Sr. Antoni Picart forma part com a part interessada d'acord amb la vigent Llei d'expropiació i en especial el seu article 7, que es refereix a l'adquisició dels drets patrimonials afectats,

dels quals formen part els drets del Sr. Antoni Picart Sánchez.

D'altra banda, cal tenir en compte que l'article 7.1 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural, quan es refereix als deures de conservació, manteniment i preservació de béns d'interès cultural menciona indistintament les persones propietàries, titulars d'altres drets reals o posseïdores. Finalment, la consideració d'interès públic a l'efecte d'expropiació a què es refereix l'article 7.4 de la Llei 9/2003 concerneix tant l'incompliment dels deures de conservació i manteniment com, en qualsevol cas, el deteriorament greu o perill de destrucció, elements tots que es donen en aquest cas tal com s'ha justificat raonadament i documentalment.

- Quant als "nous usos" de l'edifici a què es refereix l'al·legació, cal remarcar que quan la memòria explicativa de l'expropiació es refereix a aquests "nous usos" ho fa únicament com a nous usos possibles, indicant clarament que la deguda conservació, manteniment i preservació del monument i l'evitació del seu deteriorament greu i de la seva destrucció (que constitueixen el nucli de l'expropiació), *ha de facilitar la dedicació del monument a un ús que sigui compatible amb la seva conservació i amb el respecte de la seva identitat, integritat i autenticitat tal com estableix la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra, en l'article 9.1, sense perjudici que aquest ús sigui útil per a la societat andorrana.*

De forma que els eventuais "nous usos" a què es refereix la memòria explicativa se citen únicament com a possibles, però sempre amb la condició que l'ús sigui compatible amb la conservació, manteniment i preservació del monument i dels seus valors, que constitueix l'autèntica *causa expropriandi* i l'objectiu bàsic i fonamental que es persegueix amb l'expropiació.

b) Les al·legacions de la societat mercantil P3, SA:

- S'han tingut en compte les al·legacions referents als errors constatats en l'expedient, d'una banda per considerar parts interessades en ell persones que no ho són; i d'altra banda perquè altres persones físiques o jurídiques que havien de considerar-se part en l'expedient no s'havien tingut en compte d'acord amb les dades a l'abast del Govern al moment d'iniciar-se l'expedient d'expropiació.

Així, per acord del Govern de data 18 d'octubre del 2006, es van corregir els errors o mancances constatats, i d'acord amb les al·legacions formulades i els tràmits i notificacions adients, entenem en definitiva com a parts interessades les persones físiques o jurídiques que figuren a l'apartat III posterior d'aquest Informe raonat.

• No és cert que l'abast de la Llei d'expropiació es limiti a les infraestructures i els serveis públics, com es pretén, ja que d'acord amb el seu article 1 la Llei té per objecte l'expropiació forçosa; i d'acord amb aquest mateix article s'entén per expropiació forçosa qualsevol forma de privació singular de la propietat o d'altres drets patrimonials, acordada imperativament. I de conformitat amb el que disposa l'article 27.2 de la Constitució, l'apartat 2 del mateix article 1 especifica que l'expropiació ha de ser per causa justificada d'interès públic i mitjançant una justa indemnització. En cap cas diu la Llei que la causa justificada d'interès públic hagi de ser per la realització d'infraestructures i dels serveis públics i per això resulta d'aplicació en tota mena d'expropiacions, i també en les expropiacions de béns d'interès cultural.

És més, el títol II de la Llei es refereix al procediment expropiatori general (que abasta les expropiacions de béns d'interès cultural), i en canvi el títol V es refereix al procediment pels casos de construcció, eixamplament o condicionament de carreteres, vials, places, jardins o parcs públics, procediment específic a què sembla referir-se P3, SA en la seva al·legació però que no invalida el procediment general regulat al títol II.

• Tampoc és cert que la fonamentació en l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural, sigui impròpia i no ajustada a dret i a les circumstàncies del cas, i encara menys que s'incorri en desviació de poder, ni en els principis de seguretat jurídica i irretroactivitat de les normes restrictives de drets. Ben al contrari, la fonamentació en l'article 7.4 de la referida Llei es troba justificada en l'expedient perquè es donen les circumstàncies definides en l'esmentat article per a la consideració d'interès públic, a l'efecte d'expropiació, del monument declarat de l'Hotel Rosaleda d'Encamp.

La documentació que P3, SA aporta assenyalada amb els números 3, 4 i 5 no desvirtua en absolut la justificació i prova sobre la manca de conservació, manteniment i preservació i l'estat de deteriorament greu i perill de destrucció de l'Hotel Rosaleda, que davalla del complet conjunt documental que s'incorpora a l'expedient d'expropiació i a què anteriorment s'ha fet referència (anteriorment apartats III.2 i V.1 d'aquest Informe raonat).

• Tampoc s'ajusta a la realitat l'al·legació que el Govern no hauria dut a terme cap actuació per protegir l'edifici del deteriorament, tal com es desprèn de la documentació que s'incorpora a l'expedient i en concret de les còpies de les actes de les inspeccions realitzades pels tècnics del ministeri el 15 de gener del 2004 i el 6 de gener del 2005, de la còpia/resum dels requeriments cursats a P3, SA, i

còpia/resum de les actuacions subsidiàries realitzades pel ministeri titular de cultura (apartats III,2n,(b).3 i 4 d'aquest Informe raonat) i de la Nota de data 17 de juny del 2006, signada per la cap d'Àrea d'Inventari i Conservació, relativa a les accions efectuades pel ministeri titular de la cultura per a la conservació de l'Hotel Rosaleda i documents de suport que s'hi adjunten (apartat V.1.b d'aquest mateix Informe raonat).

D'altra banda, la referència que en les al·legacions s'efectua a l'atur de les obres d'enderrocament del monument que havien estat iniciades per P3, SA constitueix una prova més -irrefutable- del perill de destrucció del bé cultural declarat. I l'expedient tramitat pel Comú d'Encamp per a la declaració de ruïna de l'edifici al qual també es refereixen les al·legacions posa també de manifest el deteriorament greu en què es troba el monument.

• No és cert que la voluntat expropiatòria es vinculi amb el desig de destinar l'immoble com a centre educatiu. Tal com s'ha dit en els comentaris referents a l'anterior al·legació (Sr. Antoni Picart Sánchez, titular del domini directe i que ha exercit el dret de comís), la voluntat expropiatòria es fonamenta en l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra, per a la preservació, manteniment i conservació del monument amb respecte a la seva identitat, integritat i autenticitat.

I la cita que s'efectua en la memòria explicativa de l'expropiació en relació amb un ús relacionat amb l'ensenyament, constitueix únicament una possibilitat i no una condició o pressupòsit de l'expropiació, que en tot cas queda justificada d'acord amb l'esmentat article 7.4 de la Llei 9/2003, sense perjudici que un cop executada l'expropiació el monument es dediqui a un ús que sigui compatible amb la seva conservació i el respecte a la seva identitat, integritat i autenticitat en les condicions indicades a l'article 9.1 de la Llei, sense perjudici que aquest ús sigui útil a la societat.

• És inadequada la referència a la casa Lacruz d'Escaldes-Engordany, que s'efectua fora de context perquè no té res a veure amb l'estat de l'Hotel Rosaleda d'Encamp ni amb l'expedient d'expropiació en curs. I també són inadequades les al·lusions a la manca de justificació legal i a l'espoliació de què segons P3, SA seria objecte, perquè la justificació i fonamentació legal i fàctica de l'expropiació resulta del contingut de l'expedient d'acord amb l'article 7.4 de la Llei 9/2003, del 12 de juny, del patrimoni cultural.

No hi ha espoliació sinó expedient d'expropiació, tramitat d'acord amb els principis rectors de l'article 27 de la Constitució, de la Llei d'expropiació i de la Llei 9/2003, del patrimoni cultural d'Andorra.

c) Les al·legacions de les societats mercantils andorranes ADIM, SA, A4, SA, GESTHOTEL, SL, i ROSALEDA CARBURANTS, SL, i del CERCLE D'ECONOMIA D'ANDORRA:

Les al·legacions presentades per les indicades societats mercantils i pel CERCLE D'ECONOMIA D'ANDORRA mitjançant escrit de data 18 de gener del 2007 mantenen, es ratifiquen o s'adhereixen i fan seves les al·legacions ja presentades per la societat mercantil P3, SA amb anterioritat, i per aquesta raó es donen aquí per reproduïts els comentaris i observacions que figuren en l'anterior punt b) d'aquest apartat II.

III.- Correcció d'errors en la relació publicada. Manca de modificacions que el Govern considerés que s'han d'introduir en el projecte, en virtut de les observacions formulades pels interessats

(a) L'error en què s'havia incorregut en la memòria explicativa de l'expropiació inicial en relació amb la parcel·la propietat de la Sra. Maria Moles Pasques i la manca de notificació a diverses persones jurídiques que segons P3, SA resultarien afectades, comportà les rectificacions adients d'acord amb el que disposa l'apartat 2 de l'article 10 de la Llei d'expropiació, tal com resulta de l'acord del Govern de data 18 d'octubre del 2006, publicat al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, núm. 81, del 25 d'octubre de 2006 i notificat personalment a tots els interessats.

De forma que amb rectificació parcial de la Memòria explicativa inicial, l'abast de l'expropiació concerneix i queda definitivament configurat com segueix:

- El monument Hotel Rosaleda, segons plànols de secció i plantes soterrània, baixa, primera, segona, tercera, quarta i coberta que obren a l'expedient, resultants dels plànols lliurats al Servei d'Inventari i Conservació del ministeri titular de la cultura per la Sra. Maria José Puigsubirà de la societat P3, SA l'any 2000.
- La parcel·la 1 a 1 dels plànols adjunts a la Memòria explicativa de l'expropiació, d'una superfície aproximada en planta de 1.782,69 m², sobre la qual està bastit el monument.
- La parcel·la 1 a 2 dels mateixos plànols, amb una superfície de 94,04 m², que comprèn les construccions annexes.
- La parcel·la 1 a 3 dels mateixos plànols, d'una superfície de 363,57 m², on es troba la terrassa posterior.

Amb una superfície total en planta de les tres parcel·les afectades per l'expropiació de 2.240,30 m² (1.782,69 m² + 94,04 m² + 363,57 m²), sense perjudici del volum edificat sobre les dites parcel·les.

Tenen la condició d'interessats:

- La societat mercantil P3, SA, com a titular del domini útil del monument Hotel Rosaleda i de les parcel·les 1 a 1 (sobre la qual es troba bastit el monument) i 1 a 3 (sobre la qual es troba la terrassa posterior), i també com a societat mercantil autoritzada a precari per la propietària Sra. Maria Moles Pasques per a la realització i ús de la construcció annexa a l'Hotel Rosaleda a la parcel·la 1 a 2.
 - El Sr. Antoni Picart Sánchez, com a titular del domini directe del monument Hotel Rosaleda i de les parcel·les 1 a 1 (on es troba bastit l'Hotel) i 1 a 3 (on es troba la terrassa posterior).
 - La Sra. Maria Moles Pasques, com a propietària de la parcel·la 1 a 2.
 - L'associació CERCLE D'ECONOMIA D'ANDORRA i a les societats mercantils ADIMSA; WACO SERVEIS, SL; A4, SA; GESTHOTEL, SL; MAIÀ ROSALEDA, SA; ROSALEDA TRANSPORTS, SA; ROSALEDA CARBURANTS, SL i CP, SA, per tenir el domicili en l'Hotel Rosaleda.
- (b) D'altra banda, el Govern creu que no s'ha d'introduir cap modificació al projecte en virtut de les observacions formulades pels interessats.

IV.- Proposta del Govern al Consell General en compliment del que disposa l'article 13 de la Llei d'expropiació. Aprovació de la declaració d'utilitat pública i de la necessitat d'adquisició i d'ocupació del monument i de les parcel·les afectades

Per tot l'exposat, examinat l'expedient d'expropiació establert pel mateix Govern en el seu conjunt, les al·legacions i les observacions dels interessats i les impugnacions rebudes durant els terminis d'informació pública, i en compliment del que disposa l'article 13 de la Llei d'expropiació, el Govern:

(a) Proposa al Consell General la declaració, per causa justificada d'interès públic, de la utilitat pública de l'Hotel Rosaleda, ja declarat pel Govern bé immoble d'interès cultural en la classificació de monument, amb la necessitat d'ocupació i d'adquisició del bé juntament amb les tres parcel·les a què es refereix l'expedient i les construccions existents d'acord amb els plànols adjunts a la memòria explicativa de l'expedient d'expropiació i l'abast definitiu de l'expropiació que es descriu a l'apartat III anterior d'aquest Informe raonat.

b) D'acord amb el disposat pels articles 10 i 37 de la Llei d'expropiació, tenen la condició d'interessats els propietaris que figuren a la memòria explicativa de l'expedient d'expropiació publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, núm. 21, del 15 de març del

2006, amb les correccions que figuren a l'acord del Govern del dia 18 d'octubre del 2006, publicat al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, núm. 81, del 25 d'octubre del 2006. Les persones físiques i jurídiques que en definitiva tenen la condició d'interessades figuren relacionades en el mateix apartat III anterior d'aquest Informe raonat.

V.- Declaració d'utilitat pública i de la necessitat d'adquisició i d'ocupació segons els articles 7 i 15 de la Llei d'expropiació

Per tot l'exposat el Govern demana a la Sindicatura que tingui per emès amb caràcter favorable l'informe raonat del Govern a què fa referència l'article 13 de la Llei d'expropiació, i en els seus mèrits i d'acord amb els articles 7 i 15 de la Llei d'expropiació, prèvia comprovació del compliment de les formalitats i dels requisits establerts, sotmeti l'expedient al Ple, en la primera sessió que se celebri, amb la proposta d'adopció del següent,

Acord

Declarar la utilitat pública de l'Hotel Rosaleda d'Encamp, bé immoble declarat d'interès cultural en la classificació de monument amb el número 001/BIC/M/03 per Decret del Govern de data 4 de febrer del 2004, publicat al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, número 9, de l'11 de febrer del 2004, i la necessitat d'ocupació definitiva del bé i d'adquisició dels drets patrimonials afectats, amb les tres parcel·les afectades i les construccions existents, en la forma i condicions que resulten de l'expedient d'expropiació i de l'Informe raonat del Govern del 23 de maig del 2007.

Andorra la Vella, 23 de maig del 2007

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877